

AUT 170

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1993 Nr. 121

A. TITEL

Overeenkomst tot wijziging van de Aanvullende Overeenkomst van 3 augustus 1959 bij het NAVO-Verdrag nopens de rechtspositie der krijgsmachten, betreffende de in de Bondsrepubliek Duitsland gestationeerde buitenlandse krijgsmachten, zoals gewijzigd bij de Overeenkomsten van 21 oktober 1971 en 18 mei 1981, met bijlagen; Bonn, 18 maart 1993

B. TEKST¹⁾

**Agreement to amend the Agreement of 3 August 1959, as amended
by the Agreements of 21 October 1971 and 18 May 1981, to
Supplement the Agreement between the Parties to the North Atlantic
Treaty regarding the Status of their Forces with respect to Foreign
Forces stationed in the Federal Republic
of Germany**

The Kingdom of Belgium, Canada, The French Republic, the
Federal Republic of Germany, the Kingdom of the Netherlands, the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the
United States of America

have agreed as follows:

Article 1

Article 2 of the Agreement of 3 August 1959, as amended by the
Agreements of 21 October 1971 and 18 May 1981, to Supplement the
Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding
the Status of their Forces with respect to Foreign Forces stationed in
the Federal Republic of Germany (hereinafter referred to as the
"Supplementary Agreement") shall be amended as follows:

The introduction to paragraph 1 shall be replaced as follows:

"1. Unless otherwise specified, in the present Agreement the term"

Article 2

Article 3 of the Supplementary Agreement shall be amended as
follows:

1. Paragraph 3 shall be replaced as follows:

"3. a) German authorities and the authorities of a Force shall, by
taking appropriate measures, ensure close and reciprocal liaison
within the scope of the co-operation provided for in paragraphs 1 and
2 of this Article. Personal data shall be passed on solely for the
purposes envisaged in the NATO Status of Forces Agreement and in
the present Agreement. Restrictions in possible applications based on
the legislation of the Contracting Party supplying the information
shall be observed.

b) This paragraph shall not impose an obligation on a Contracting
Party to carry out measures which would contravene its laws or

¹⁾ De Franse tekst is niet afgedrukt.

Abkommen zur Änderung des Zusatzabkommens vom 3. August 1959 in der durch das Abkommen vom 21. Oktober 1971 und die Vereinbarung vom 18. Mai 1981 geänderten Fassung zu dem Abkommen zwischen den Parteien des Nordatlantikvertrages über die Rechtsstellung ihrer Truppen hinsichtlich der in der Bundesrepublik Deutschland stationierten ausländischen Truppen

Das Königreich Belgien, die Bundesrepublik Deutschland, die Französische Republik, Kanada, das Königreich der Niederlande, das Vereinigte Königreich Großbritannien und Nordirland und die Vereinigten Staaten von Amerika

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Artikel 2 des Zusatzabkommens vom 3. August 1959 in der durch das Abkommen vom 21. Oktober 1971 und die Vereinbarung vom 18. Mai 1981 geänderten Fassung zu dem Abkommen zwischen den Parteien des Nordatlantikvertrages über die Rechtsstellung ihrer Truppen hinsichtlich der in der Bundesrepublik Deutschland stationierten ausländischen Truppen (im folgenden als »Zusatzabkommen« bezeichnet) wird wie folgt geändert:

Die Einleitung zu Absatz 1 wird durch folgende Einleitung ersetzt:

»1. Soweit nicht etwas anderes bestimmt ist, bedeutet in diesem Abkommen der Ausdruck«

Artikel 2

Artikel 3 des Zusatzabkommens wird wie folgt geändert:

1. Absatz 3 wird durch folgenden Absatz ersetzt:

»3. a) Im Rahmen der in den Absätzen 1 und 2 vorgesehenen Zusammenarbeit gewährleisten die deutschen Behörden und die Behörden einer Truppe durch geeignete Maßnahmen eine enge gegenseitige Verbindung. Personenbezogene Daten werden ausschließlich zu den im NATO-Truppenstatut und in diesem Abkommen vorgesehenen Zwecken übermittelt. Einschränkungen der Verwendungsmöglichkeiten, die auf den Rechtsvorschriften der übermittelnden Vertragspartei beruhen, werden beachtet.

b) Dieser Absatz verpflichtet eine Vertragspartei nicht zur Durchführung von Maßnahmen, die gegen ihre Gesetze verstoßen würden

conflict with its predominant interests with regard to the protection of the security of the State or of public safety.”

2. Paragraph 7 shall be deleted.

Article 3

Article 9 of the Supplementary Agreement shall be amended as follows:

1. Paragraph 1 shall be replaced as follows:

“1. A licence or other permit issued to a member of a force or of a civilian component by an authority of a sending State empowering the holder to operate service vehicles, vessels or aircraft is valid for the operation of such vehicles, vessels or aircraft in the Federal territory. Driving licences for service vehicles shall also authorise, to the extent that this is permissible under the law of the sending State, the operation of corresponding private vehicles. The authorities of the sending State or of its force shall be empowered on the basis of such driving licences to issue driving licences to operate corresponding private vehicles.”

2. Paragraph 3 shall be replaced as follows:

“3. a) A member of a force or of a civilian component, or a dependent may, with the approval of the authorities of a force, apply for a German driving licence empowering the holder to operate private motor vehicles. Such licences shall be issued by the competent German authorities in accordance with applicable German regulations.

b) Driver instruction for persons seeking a licence under this paragraph may take place in driving schools operated by the force, provided that the instructors in such schools have professional qualifications in accordance with the regulations of the sending State concerned. Instructors shall possess a certificate issued by the authorities of the force, together with a German translation, allowing them to instruct learner drivers; they shall carry this certificate with them while instructing. Persons who have not been trained as driving instructors may not be engaged in that capacity in a driving school of the force.

c) The content of written and practical driving tests given to persons seeking a driving licence under this paragraph shall be determined by the German authorities after consultation with the authorities of the force. The German authorities shall have the right, after consultation with the authorities of the force, to ensure that the tests are properly administered.

d) Persons who, on the date the Agreement of 18 March 1993 to

oder denen ihre überwiegenden Interessen am Schutz der Sicherheit des Staates oder der öffentlichen Sicherheit entgegenstehen.«

2. Absatz 7 wird gestrichen.

Artikel 3

Artikel 9 des Zusatzabkommens wird wie folgt geändert:

1. Absatz 1 wird durch folgenden Absatz ersetzt:

»1. Führerscheine oder andere Erlaubnisscheine, die Mitgliedern einer Truppe oder eines zivilen Gefolges von einer Behörde eines Entsendestaates zum Führen dienstlicher Land-, Wasser- oder Luftfahrzeuge erteilt worden sind, berechtigen zum Führen solcher Land-, Wasser- oder Luftfahrzeuge im Bundesgebiet. Führerscheine für dienstliche Fahrzeuge berechtigen, soweit dies nach dem Recht des Entsendestaates zulässig ist, auch zum Führen entsprechender privater Landfahrzeuge. Die Behörden des Entsendestaates oder seiner Truppe sind befugt, auf Grund solcher Führerscheine auch Führerscheine zum Führen entsprechender privater Landfahrzeuge zu erteilen.«

2. Absatz 3 wird durch folgenden Absatz ersetzt:

»3. a) Ein Mitglied einer Truppe oder eines zivilen Gefolges oder ein Angehöriger kann mit Genehmigung der Behörden der Truppe einen deutschen Führerschein beantragen, der den Inhaber ermächtigt, ein privates Kraftfahrzeug zu führen. Solche Führerscheine werden von den zuständigen deutschen Behörden im Einklang mit geltenden deutschen Vorschriften ausgestellt.

b) Die Fahrausbildung von Personen, die aufgrund dieses Absatzes einen Führerschein beantragen, kann in von Truppen betriebenen Fahrschulen stattfinden, wenn die Ausbilder in diesen Schulen über berufliche Eignungen verfügen, die den Vorschriften des jeweiligen Entsendestaates entsprechen. Diese Ausbilder müssen über eine von den Behörden der Truppe auszustellende Bescheinigung mit einer deutschen Übersetzung verfügen, die sie zur Ausbildung von Fahrschülern ermächtigt, und müssen diese Bescheinigung während der Ausbildung mit sich führen. Personen, die nicht als Fahrlehrer ausgebildet sind, dürfen in dieser Eigenschaft in einer Fahrschule der Truppe nicht eingesetzt werden.

c) Der Inhalt der schriftlichen und praktischen Führerscheinprüfungen für Personen, die einen Führerschein nach diesem Absatz beantragen, wird von den deutschen Behörden im Benehmen mit den Behörden der Truppe festgelegt. Die deutschen Behörden haben das Recht, im Benehmen mit den Behörden der Truppe die ordnungsgemäße Durchführung sicherzustellen.

d) Personen, die am Tag des Inkrafttretens des Abkommens vom

amend the present Agreement entered into force, had started driving instruction in accordance with paragraph 3 of Article 9 as in force immediately prior to that date, or who at the conclusion of their training had not taken a driving test, may continue to be instructed and tested in accordance with the former provisions; they may be issued driving licences in accordance with those provisions.”

3. Paragraph 5, sub-paragraph b) shall be replaced as follows:

“b) Only certificates of qualification issued by the competent German civilian authority on the basis of the regulations applicable in the Federal Republic shall be valid for the operation of non-service inland watercraft of the force. Regulations applicable within the scope of international agreements shall remain unaffected.”

4. The first sentence of paragraph 6, sub-paragraph a) shall be replaced as follows:

“a) The authorities of a force shall withdraw driving licences valid in the Federal territory in accordance with paragraph 1 of this Article or certificates mentioned in paragraph 2 of this Article, if there is reasonable doubt concerning the holder’s reliability or fitness to operate a motor vehicle.”

5. Paragraph 6, sub-paragraph b) shall be replaced as follows:

“b) In cases where German courts exercise jurisdiction in accordance with Article VII of the NATO Status of Forces Agreement and Articles 17, 18 and 19 of the present Agreement, provisions of German criminal law relating to the withdrawal of permission to drive remain applicable with respect to driving licences referred to in the second sentence of paragraph 1 of this Article, to the extent that they apply to the right to operate private motor vehicles, and to the licences referred to in the third sentence of paragraph 1 and in paragraph 2 of this Article. Withdrawal of permission to drive shall be recorded in the driving licence, which shall remain in the possession of the holder.”

6. Following paragraph 6, sub-paragraph b), the following new sub-paragraph c) shall be added:

“c) Sub-paragraphs a) and b) shall apply *mutatis mutandis* to the driving licences issued under paragraph 3 of the version of this Article that was in force until the date the Agreement of 18 March 1993 to amend the present Agreement entered into force.”

7. Paragraph 7 shall be replaced as follows:

“7. a) Sub-paragraph a) of paragraph 6 of this Article shall apply *mutatis mutandis* to the pilot’s licences referred to in paragraph 4.

b) At the request of the German authorities, the authorities of the force shall take such action as may be necessary vis-a-vis holders of the pilot’s licences valid in the Federal territory in accordance with paragraph 1 of this Article who fail to observe air traffic rules.”

18. März 1993 zur Änderung dieses Abkommens nach Artikel 9 Absatz 3 in der bis zu diesem Zeitpunkt geltenden Fassung eine Ausbildung begonnen haben oder nach Abschluß der Ausbildung eine Prüfung noch nicht abgelegt haben, dürfen noch nach den bisherigen Vorschriften weiter ausgebildet und geprüft werden; ihnen kann nach den bisherigen Vorschriften der Führerschein erteilt werden.«

3. Absatz 5 Buchstabe b) wird durch folgenden Buchstaben ersetzt:

»b) Zum Führen nichtmilitärischer Binnenschiffe der Truppe berechneten nur die von der zuständigen deutschen zivilen Behörde auf der Grundlage der in der Bundesrepublik geltenden Vorschriften erteilten Befähigungsnachweise. Im Rahmen internationaler Abkommen anwendbare Vorschriften bleiben unberührt.«

4. Absatz 6 Buchstabe a) Satz 1 wird durch folgenden Satz ersetzt:

»6. a) Die Behörden einer Truppe entziehen die nach Absatz 1 im Bundesgebiet gültigen Kraftfahrzeugführerscheine oder die in Absatz 2 erwähnten Bescheinigungen, wenn begründete Bedenken gegen die Zuverlässigkeit oder Eignung der Inhaber zum Führen von Kraftfahrzeugen bestehen.«

5. Absatz 6 Buchstabe b) wird durch folgenden Buchstaben ersetzt:

»b) In Fällen, in denen die deutschen Gerichte die Gerichtsbarkeit auf Grund des Artikels VII des NATO-Truppenstatuts und der Artikel 17, 18 und 19 dieses Abkommens ausüben, bleiben die Vorschriften des deutschen Strafrechts über die Entziehung der Fahrerlaubnis auf die in Absatz 1 Satz 2, soweit es um die Berechtigung zum Führen privater Landfahrzeuge geht, Absatz 1 Satz 3 und Absatz 2 dieses Artikels erwähnten Führerscheine anwendbar. Die Entziehung der Fahrerlaubnis ist auf dem Führerschein, der dem Inhaber zu belassen ist, zu vermerken.«

6. Nach Absatz 6 Buchstabe b) wird folgender Buchstabe c) eingefügt:

»c) Die Buchstaben a) und b) sind auf Führerscheine, die nach Absatz 3 in der bis zum Inkrafttreten des Abkommens vom 18. März 1993 zur Änderung dieses Abkommens geltenden Fassung dieses Artikels erteilt worden sind, entsprechend anzuwenden.«

7. Absatz 7 wird durch folgenden Absatz ersetzt:

»7. a) Absatz 6 Buchstabe a) ist auf die in Absatz 4 erwähnten Luftführerscheine entsprechend anzuwenden.

b) Auf Ersuchen der deutschen Behörden treffen die Behörden einer Truppe die erforderlichen Maßnahmen gegenüber Inhabern von nach Absatz 1 im Bundesgebiet gültigen Luftführerscheinen, die die Luftverkehrsregeln nicht beachtet haben.«

Article 4

Article 10 of the Supplementary Agreement shall be amended as follows:

Following paragraph 1, the following new paragraphs shall be added:

“*1bis.* In individual cases, the competent German Authorities may in addition authorise German licence plates for specific vehicles. Paragraph 1 of Article 11 of the present Agreement shall remain unaffected. In the cases referred to in the first sentence of paragraph 2 of Article 11, the guarantee provided by the insurer or by the association of insurers must also extend to damage incurred in states or territories which vehicles provided with official German licence plates may enter without verification of insurance cover (cases of damage within the meaning of paragraph 2 of Article 2 of Directive 72/166/EEG of 24 April 1972 as amended). A special certificate shall be issued or an entry made in the registration document concerning the right to carry the German licence plate. Further details shall be agreed between the German authorities and the authorities of the force.

1ter. The German authorities may require that registration in accordance with paragraphs 1 and 1 *bis* of this Article be notified by the authorities of the force to the competent German authorities for their records. Further details, in particular which registration data will be notified, shall be agreed between the German authorities and the authorities of the force.

1quater. Motor vehicles and trailers registered and licensed in accordance with paragraph 1 of this Article, or used by a force in the Federal territory, shall be subject at regular intervals to a technical inspection. The German authorities may require that German inspectors verify whether stations or workshops of the sending States, which carry out technical inspections of private motor vehicles and trailers, are qualified to conduct such inspections. In addition, they may inspect those vehicles there with respect to their roadworthiness. These provisions are without prejudice to the possibility of having vehicles examined or inspected in German inspection facilities in accordance with German regulations.”

Article 5

Article 12 of the Supplementary Agreement shall be amended as follows:

Paragraph 4 shall be replaced as follows:

“4. The authorities of the force shall issue firearms certificates only to persons as to whose reliability there is no reasonable doubt. They

Artikel 4

Artikel 10 des Zusatzabkommens wird wie folgt geändert:

Nach Absatz 1 werden folgende neue Absätze eingefügt:

»Ibis. In Einzelfällen können zusätzlich deutsche Kennzeichen für bestimmte Fahrzeuge durch die zuständige deutsche Behörde genehmigt werden. Artikel 11 Absatz 1 bleibt unberührt. In den Fällen des Artikels 11 Absatz 2 Satz 1 muß sich die Garantie des Versicherers oder des Verbandes solcher Versicherer auch auf Schadensfälle in Staaten oder Gebieten erstrecken, in die Fahrzeuge mit amtlichen deutschen Kennzeichen ohne Kontrolle des Versicherungsnachweises einreisen dürfen (Schadensfälle im Sinne von Artikel 2 Absatz 2 der Richtlinie 72/166/EWG vom 24. April 1972 in der jeweils geltenden Fassung). Über die Genehmigung des deutschen Kennzeichens ist eine besondere Bescheinigung auszustellen oder ein Vermerk auf dem Zulassungsschein anzubringen. Weitere Einzelheiten werden zwischen den deutschen Behörden und den Behörden der Truppe vereinbart.

Iter. Die deutschen Behörden können verlangen, daß die Zulassungen nach den Absätzen 1 und Ibis von den Behörden der Truppe den zuständigen deutschen Behörden zur dortigen Erfassung mitgeteilt werden. Einzelheiten, insbesondere welche Zulassungsdaten mitzuteilen sind, werden zwischen den deutschen Behörden und den Behörden der Truppe vereinbart.

Iquater. Kraftfahrzeuge und Kraftfahrzeuganhänger, die nach Absatz 1 registriert und zugelassen oder von einer Truppe im Bundesgebiet benutzt werden, sind in regelmäßigen Abständen einer technischen Untersuchung zu unterziehen. Die deutschen Behörden können verlangen, daß deutsche Prüfer Stationen oder Werkstätten der Entsendestaaten, in denen private Kraftfahrzeuge und Kraftfahrzeuganhänger technisch untersucht werden, auf ihre Eignung zur Durchführung von Untersuchungen überprüfen. Außerdem können sie dort diese Fahrzeuge auf ihre Verkehrssicherheit überprüfen. Unberührt bleibt die Möglichkeit, daß Fahrzeuge in deutschen Prüfstellen nach deutschen Vorschriften begutachtet und geprüft werden.«

Artikel 5

Artikel 12 des Zusatzabkommens wird wie folgt geändert:

Absatz 4 wird durch folgenden Absatz ersetzt:

»4. Die Behörden der Truppe stellen Waffenausweise nur für Personen aus, gegen deren Zuverlässigkeit keine begründeten Beden-

shall withdraw a firearms certificate at the request of the German authorities or on their own decision if it is established that the holder has misused his firearm or if reasonable doubt arises as to his reliability.”

Article 6

Article 16 of the Supplementary Agreement shall be amended as follows:

Paragraph 1 shall be replaced as follows:

“1. The military authorities of a sending State shall have the right, in accordance with applicable regulations of such sending State, to take charge and dispose of the remains of members of the force or of the civilian component and of dependents in the event of their death in the Federal territory and to perform such autopsy as may be required for medical reasons or purposes of criminal investigation. Requests by German authorities that an autopsy be performed shall be granted; in the case of autopsies carried out for medical reasons this shall only apply insofar as such an autopsy is admissible under the law of the sending State. A German medical officer of the court (Gerichtsarzt) or a public health officer (Amtsarzt) may be present during the autopsy. In the case of an autopsy for the purposes of a German criminal investigation this right shall extend to a German judge or public prosecutor, whose advice concerning the requirements of German criminal procedure in the case of autopsies shall be taken into consideration. In cases where a German court or authority is competent to order an autopsy, the second, third, and fourth sentences of this paragraph shall apply *mutatis mutandis* if the military authorities of a sending State have an interest in the results of such an autopsy.”

Article 7

Following Article 18 of the Supplementary Agreement, the following new Article 18A shall be added:

“Article 18A

1. The authorities of a sending State shall notify the competent German authorities without delay in the event that they decide, in exercising jurisdiction under Article VII of the NATO Status of Forces Agreement, to undertake a prosecution which may lead to the imposition of the death penalty.

2. Taking into consideration the provisions of German law, the authorities of a sending State shall not carry out a death penalty in the

ken bestehen. Sie entziehen auf Antrag der deutschen Behörden oder auf Grund eigener Entscheidung einen Waffenausweis, wenn nachgewiesen wird, daß der Inhaber seine Schußwaffe mißbraucht hat oder daß gegen seine Zuverlässigkeit begründete Bedenken bestehen.«

Artikel 6

Artikel 16 des Zusatzabkommens wird wie folgt geändert:

Absatz 1 wird durch folgenden Absatz ersetzt:

»1. Die Militärbehörden eines Entsendestaates sind berechtigt, in Übereinstimmung mit den einschlägigen Vorschriften des Entsendestaates bei Todesfällen im Bundesgebiet die sterblichen Überreste von Mitgliedern der Truppe, des zivilen Gefolges und von deren Angehörigen in ihre Obhut zu nehmen, darüber zu verfügen und Leichenöffnungen aus medizinischen Gründen oder zum Zwecke strafrechtlicher Ermittlungen vorzunehmen. Ersuchen deutscher Behörden um Leichenöffnungen wird stattgegeben; bei Leichenöffnungen aus medizinischen Gründen gilt dies nur, soweit das Recht des Entsendestaates eine solche Leichenöffnung zuläßt. Bei der Vornahme einer Leichenöffnung kann ein deutscher Gerichts- oder Amtsarzt anwesend sein. Falls es sich um eine Leichenöffnung zum Zweck deutscher strafrechtlicher Ermittlungen handelt, steht dieses Recht auch einem deutschen Richter oder Staatsanwalt zu; deren Hinweise auf die Anforderungen des deutschen Strafverfahrensrechts bei Leichenöffnungen werden berücksichtigt. Ist ein deutsches Gericht oder eine deutsche Behörde zuständig, eine Leichenöffnung anzuordnen, so gelten die Sätze 2, 3 und 4 entsprechend, wenn die Militärbehörde eines Entsendestaates an dem Ergebnis der Leichenöffnung interessiert ist.«

Artikel 7

Nach artikel 18 wird folgender neuer Artikel 18A eingefügt:

»Artikel 18A

1. Die Behörden eines Entsendestaates unterrichten die zuständigen deutschen Behörden unverzüglich, falls sie beschließen, in Ausübung ihrer Gerichtsbarkeit nach Artikel VII des NATO-Truppenstatus Strafverfolgungsmaßnahmen durchzuführen, die zur Verhängung der Todesstrafe führen können.

2. Unter Berücksichtigung der Bestimmungen des deutschen Rechts vollstrecken die Behörden eines Entsendestaates in der Bun-

Federal Republic nor carry through a prosecution which may lead to the imposition of such a sentence in the Federal Republic.”

Article 8

The Protocol of Signature to the Supplementary Agreement shall be amended by adding the following new Section:

“Re Article 18A

1. In cases arising under paragraph 1 of Article 18A, German authorities shall provide assistance if required by German statutory law or by treaty obligations accepted by the Federal Republic.

2. In extraordinary circumstances, such as in the case of the imminent threat of armed conflict, the authorities of a sending State and the competent German authorities may conclude arrangements to take account of such circumstances.”

Article 9

Article 19 of the Supplementary Agreement shall be amended as follows:

1. The following new sentence shall be added to the end of paragraph 1:

“The waiver granted under this paragraph shall not extend to cases notified under paragraph 1 of Article 18A of the present Agreement.”

2. The following new sentence shall be added to the end of paragraph 2:

“Without prejudice to any other notification requirements under either the NATO Status of Forces Agreement or the present Agreement, the military authorities of the sending State shall notify the competent German authorities when they intend to exercise the primary right of jurisdiction granted under sub-paragraph a) of paragraph 3 of Article VII of the NATO Status of Forces Agreement with respect to individual offences referred to in sub-paragraph a) of paragraph 2 of the Section of the Protocol of Signature referring to this Article.”

3. Paragraph 3 shall be replaced as follows:

“3. Where the competent German authorities hold the view that interests of German administration of justice make imperative the exercise of German jurisdiction, they may recall the waiver granted under paragraph 1 of this Article by a statement to the competent military or civil authorities within a period of twenty-one days after receipt of the notification envisaged in paragraph 2 of this Article or

desrepublik keine Todesstrafe und führen keine Strafverfolgungsmaßnahmen durch, die zur Verhängung einer solchen Strafe in der Bundesrepublik führen können.«

Artikel 8

Artikel 18A erhält folgendes Unterzeichnungsprotokoll:

»Zu Artikel 18A

1. In Fällen nach Artikel 18A Absatz 1 gewähren die deutschen Behörden Unterstützung, falls deutsches Gesetzesrecht oder vertragliche Verpflichtungen, die die Bundesrepublik übernommen hat, dies erfordern.

2. Unter außergewöhnlichen Umständen, wie im Falle eines unmittelbar drohenden bewaffneten Konflikts, können die Behörden eines Entsendestaates und die zuständigen deutschen Behörden Vereinbarungen schließen, die diesen Umständen gerecht werden.«

Artikel 9

Artikel 19 des Zusatzabkommens wird wie folgt geändert:

1. An Absatz 1 wird folgender neuer Satz angefügt:

»Der nach diesem Absatz gewährte Verzicht erfaßt nicht diejenigen Fälle, die nach Artikel 18A Absatz 1 mitgeteilt worden sind.«

2. An Absatz 2 wird folgender neuer Satz angefügt:

»Unbeschadet anderer Unterrichtungspflichten nach dem NATO-Truppenstatut oder diesem Abkommen teilen die Militärbehörden des Entsendestaates den zuständigen deutschen Behörden mit, wenn sie beabsichtigen, das ihnen nach Artikel VII Absatz 3 Buchstabe a) des NATO-Truppenstatuts gewährte Vorrecht auf Ausübung der Gerichtsbarkeit im Hinblick auf einzelne Straftaten in Anspruch zu nehmen, die in dem auf diesen Artikel Bezug nehmenden Abschnitt des Unterzeichnungsprotokolls, Absatz 2 Buchstabe a), aufgeführt sind.«

3. Absatz 3 wird durch folgenden Absatz ersetzt:

»3. Sind die zuständigen deutschen Behörden der Ansicht daß Belange der deutschen Rechtspflege die Ausübung der deutschen Gerichtsbarkeit erfordern, so können sie den nach Absatz 1 gewährten Verzicht durch eine Erklärung zurücknehmen, die sie den zuständigen Zivil- oder Militärbehörden innerhalb von einundzwanzig Tagen nach Eingang der in Absatz 2 vorgesehenen Mitteilung oder innerhalb

any shorter period which may be provided in arrangements made under paragraph 7 of this Article. The German authorities may also submit the statement prior to receipt of such notification.”

4. Paragraph 6 shall be replaced as follows:

“6. a) Where a German court or authority exercises exclusive jurisdiction under sub-paragraph b) of paragraph 2 of Article VII of the NATO Status of Forces Agreement, a copy of any document served on the accused shall be delivered, upon special or general request of the sending State concerned, to a liaison agency established or designated by each of the sending States.

b) German courts or authorities may request the liaison agency to ensure service of documents in criminal proceedings on members of a force, of a civilian component, or on dependents. The provisions of sub-paragraph b) of paragraph 1 of Article 32 of the present Agreement shall apply *mutatis mutandis* to this paragraph.”

Article 10

The Protocol of Signature re Article 19 to the Supplementary Agreement shall be amended as follows:

Paragraph 2, sub-paragraph a) shall be replaced as follows:

“a) Interests of German administration of justice within the meaning of paragraph 3 of Article 19 may make imperative the exercise of German jurisdiction, in particular in the following cases:

- (i) offences within the competence of the Higher Regional Courts (Oberlandesgericht) in first instance or offences which may be prosecuted by the Chief Federal Prosecutor (Generalbundesanwalt) at the Federal High Court of Justice (Bundesgerichtshof);
- (ii) offences causing the death of a human being, robbery, rape, except where these offences are directed against a member of a force or of a civilian component or a dependent
- (iii) attempt to commit such offences or participation therein.”

Article 11

Article 27 of the Supplementary Agreement shall be deleted.

Article 12

Article 28 of the Supplementary Agreement shall be amended as follows:

Before paragraph 1, the following new paragraph *primo* shall be added:

“*primo*. In accordance with the provisions of paragraph 4*bis* of the Section of the Protocol of Signature referring to Article 53 of the

einer etwa gemäß Absatz 7 vereinbarten kürzeren Frist abgeben. Die deutschen Behörden können die Erklärung auch vor dem Eingang der Mitteilung abgeben.«

4. Absatz 6 wird durch folgenden Absatz ersetzt:

»6. a) Übt ein deutsches Gericht oder eine deutsche Behörde die ausschließliche Gerichtsbarkeit gemäß Artikel VII Absatz 2 Buchstabe b) des NATO-Truppenstatuts aus, so wird auf besonderes oder allgemeines Ersuchen des betreffenden Entsendestaates eine Abschrift jedes dem Beschuldigten zugestellten Schriftstückes einer Verbindungsstelle, die von jedem Entsendestaat errichtet oder bestimmt wird, zugeleitet.

b) Deutsche Gerichte und Behörden können die Verbindungsstelle ersuchen, die Zustellung von Schriftstücken in Strafverfahren an Mitglieder einer Truppe, eines zivilen Gefolges oder an Angehörige durchzuführen. Artikel 32 Absatz 1 Buchstabe b) gilt entsprechend.«

Artikel 10

Das Unterzeichnungsprotokoll zu Artikel 19 des Zusatzabkommens wird wie folgt geändert:

Absatz 2 Buchstabe a) wird durch folgenden Buchstaben ersetzt:

»2. a) Belange der deutschen Rechtspflege im Sinne von Artikel 19 Absatz 3 können die Ausübung der deutschen Gerichtsbarkeit insbesondere bei folgenden Straftaten erfordern:

- (i) Straftaten, die zur Zuständigkeit der Oberlandesgerichte im ersten Rechtszuge gehören oder deren Verfolgung der Generalbundesanwalt beim Bundesgerichtshof übernehmen kann;
- (ii) Straftaten, durch die der Tod eines Menschen verursacht wird, Raub, Vergewaltigung, soweit sich diese Straftaten nicht gegen ein Mitglied einer Truppe, eines zivilen Gefolges oder gegen einen Angehörigen richten;
- (iii) Versuch solcher Straftaten oder Teilnahme an ihnen.«

Artikel 11

Artikel 27 des Zusatzabkommens wird gestrichen.

Artikel 12

Artikel 28 des Zusatzabkommens wird wie folgt geändert:

Vor Absatz 1 wird folgender neuer Absatz (principium) eingefügt:

»(principium) In Übereinstimmung mit dem auf Artikel 53 Bezugnehmenden Abschnitt des Unterzeichnungsprotokolls, Absatz (4bis),

present Agreement, and without prejudice to the provisions of sub-paragraph a) of paragraph 10 of Article VII of the NATO Status of Forces Agreement, German police may exercise their authority within accommodation made available to a force or a civilian component for its exclusive use to the extent that the public order and safety of the Federal Republic are jeopardized or violated. Where a criminal prosecution measure (Strafverfolgungsmassnahme) is to be carried out within such accommodation, the sending State, following consultation with the German authorities concerning the modalities, may also have the measure carried out by its own police. In this case, the measure shall be carried out without delay and, where desired by the German side, in the presence of representatives of German authorities."

Article 13

Article 31 of the Supplementary Agreement shall be replaced as follows:

"Article 31

With respect to the exemption from the obligation to post security for costs, members of a force or of a civilian component shall enjoy the rights determined in agreements in force in this field between the Federal Republic and the sending State concerned. The presence on duty of such persons in the Federal territory shall, in the application of such agreements, be deemed to be residence therein."

Article 14

Article 32 of the Supplementary Agreement shall be amended as follows:

1. Paragraph 1, sub-paragraph a) shall be replaced as follows:

"a. The German courts or authorities may request a liaison agency established or designated by each of the sending States to ensure service of documents arising in non-criminal proceedings upon members of a force, of a civilian component, or on dependents."

2. Paragraph 1, sub-paragraph c), items (i) and (ii) shall be replaced as follows:

"(i) Where service cannot be effected, the liaison agency shall notify the German court or authority in writing of the reasons therefor and, if possible, of the date on which service can be effected. Service shall be deemed to have been effected, if, upon the expiry of a period of twenty-one days from the date of receipt by

und unbeschadet der Bestimmungen des Artikels VII Absatz 10 Buchstabe a) des NATO-Truppenstatuts ist die deutsche Polizei berechtigt, ihre Aufgaben innerhalb der einer Truppe oder einem zivilen Gefolge zur ausschließlichen Nutzung überlassenen Liegenschaften in dem Maße wahrzunehmen, in dem die öffentliche Ordnung und Sicherheit der Bundesrepublik gefährdet oder verletzt ist. Soll eine Strafverfolgungsmaßnahme innerhalb einer solchen Liegenschaft vollzogen werden, so kann auch der Entsendestaat im Benehmen mit den deutschen Behörden hinsichtlich der Modalitäten diese eigene Maßnahme durch seine eigene Polizei durchführen lassen. In diesem Fall wird die Maßnahme unverzüglich und, soweit es von deutscher Seite gewünscht wird, in Anwesenheit von Vertretern deutscher Behörden durchgeführt.«

Artikel 13

Artikel 31 des Zusatzabkommens wird durch folgenden Artikel ersetzt:

»Artikel 31

Die Mitglieder einer Truppe oder eines zivilen Gefolges genießen hinsichtlich der Befreiung von der Sicherheitsleistung für Prozeßkosten die Rechte, die in den auf diesem Gebiet zwischen der Bundesrepublik und dem betreffenden Entsendestaat geltenden Abkommen festgesetzt sind. Die dienstliche Anwesenheit der genannten Personen im Bundesgebiet gilt für die Anwendung dieser Abkommen als ständiger Aufenthalt.«

Artikel 14

Artikel 32 des Zusatzabkommens wird wie folgt geändert:

1. Absatz 1 Buchstabe a) wird durch folgenden Buchstaben ersetzt:

»1. a) Deutsche Gerichte und Behörden können in nichtstrafrechtlichen Verfahren eine Verbindungsstelle, die von jedem Entsendestaat errichtet oder bestimmt wird, um die Durchführung der Zustellung von Schriftstücken an Mitglieder einer Truppe, eines zivilen Gefolges oder an Angehörige ersuchen.«

2. Absatz 1 Buchstabe c) Ziffern (i) und (ii) wird durch folgende Ziffern ersetzt:

»(i) Kann die Zustellung nicht erfolgen, so teilt die Verbindungsstelle dem deutschen Gericht oder der deutschen Behörde schriftlich die Gründe hierfür mit und nach Möglichkeit den Tag, an dem die Zustellung erfolgen kann. Die Zustellung gilt als bewirkt, wenn das deutsche Gericht oder die deutsche

the liaison agency, the German court or authority has received neither notification in writing that service has been effected in accordance with sub-paragraph b) of this paragraph nor any communication stating that it has not been possible to effect service.

- (ii) Service shall not, however, be deemed to have been effected if the liaison agency notifies the German court or authority prior to the expiry of the period of twenty-one days that it has not been possible to effect service.”

3. Following paragraph 1, sub-paragraph c), item (ii), the following new item (*iibis*) shall be added:

“(iibis) If the person to be served has permanently left the Federal Republic, the liaison agency shall notify the German court or authority immediately of this fact and, taking into account the provisions of paragraph 3 of Article 3 of the present Agreement, shall render the German court or authority all assistance in its power.”

4. Paragraph 2 shall be replaced as follows:

“2. When a German process server (*deutscher Zusteller*) serves directly a plaint or other document or court order initiating non-criminal proceedings before a German court or authority, the German court or authority shall so notify the liaison agency in writing prior to or immediately upon the service of process. The contents of the written notification shall be in accordance with Section 205 of the Code of Civil Procedure (*Zivilprozessordnung*) and, in case of dependents, to the extent permitted by law.”

5. Following paragraph 2, the following new paragraph 3 shall be added:

“3. Where a German court or authority serves a judgement or a document in appellate proceedings (*Rechtsmittelschrift*), the liaison agency shall, upon special or general request of the sending State concerned, be notified thereof immediately to the extent permitted by law except where the liaison agency itself is requested to effect such service, or where the addressee or another party to the proceedings objects. The German court or authority shall inform the liaison agency of any objection.”

Article 15

Article 33 of the Supplementary Agreement shall be replaced as follows:

Behörde binnen einundzwanzig Tagen, gerechnet vom Datum des *Eingangs bei der Verbindungsstelle an*, weder eine Urkunde über die vollzogene Zustellung nach Buchstabe b) noch eine Mitteilung darüber erhalten hat, daß die Zustellung nicht erfolgen konnte.

- (ii) Die Zustellung ist jedoch nicht als bewirkt anzusehen, wenn vor Ablauf der Frist von einundzwanzig Tagen die Verbindungsstelle dem deutschen Gericht oder der deutschen Behörde mitteilt, daß die Zustellung nicht erfolgen konnte.«

3. Nach Absatz 1 Buchstabe c) Ziffer (ii) wird folgende Ziffer (iibis) eingefügt:

»(iibis) Hat die Person, an die die Zustellung erfolgen soll, die Bundesrepublik auf Dauer verlassen, so teilt die Verbindungsstelle dies dem deutschen Gericht oder der deutschen Behörde umgehend mit und leistet dem deutschen Gericht oder der deutschen Behörde unter Berücksichtigung des Artikels 3 Absatz 3 alle in ihrer Macht liegende Unterstützung.«

4. Absatz 2 wird durch folgenden Absatz ersetzt:

»2. Wird durch deutsche Zusteller eine Klageschrift oder eine andere Schrift oder gerichtliche Verfügung, die ein nichtstrafrechtliches Verfahren vor einem deutschen Gericht oder einer deutschen Behörde einleitet, unmittelbar zugestellt, ist dies durch das deutsche Gericht oder die deutsche Behörde vor oder unverzüglich bei Vornahme der Zustellung der Verbindungsstelle schriftlich anzuzeigen. Der Inhalt der schriftlichen Anzeige richtet sich nach § 205 Zivilprozeßordnung, bei Angehörigen im rechtlich zulässigen Rahmen.«

5. Nach Absatz 2 wird folgender Absatz 3 eingefügt:

»3. Stellt ein deutsches Gericht oder eine deutsche Behörde ein Urteil oder eine Rechtsmittelschrift zu, so wird, falls der betreffende Entsendestaat im Einzelfall oder allgemein darum ersucht, die Verbindungsstelle unverzüglich im rechtlich zulässigen Umfang unterrichtet, es sei denn die Verbindungsstelle selbst wird um die Zustellung ersucht oder der Zustellungsadressat oder ein anderer Verfahrensbeteiligter widerspricht der Unterrichtung. Das deutsche Gericht oder die deutsche Behörde unterrichtet die Verbindungsstelle über die Tatsache des Widerspruchs.«

Artikel 15

Artikel 33 des Zusatzabkommens wird durch folgenden Artikel ersetzt:

"Article 33

If members of a force, of a civilian component, or dependents are temporarily prevented from attending non-criminal proceedings to which they are parties and if the competent German court or authority is so notified without undue delay, due account shall be taken thereof in order that they shall suffer no legal prejudice to their interests. Such notification may also be given by the liaison agency."

Article 16

Article 34 of the Supplementary Agreement shall be amended as follows:

1. Paragraph 2 shall be replaced as follows:

"2. a) A member of a force or of a civilian component or a dependent may be deprived of his personal liberty by a German authority or court in non-criminal proceedings only to punish contempt of court or to secure compliance with a judicial or administrative decision or order that he culpably has failed or fails to obey. Deprivation of liberty shall not be authorised in respect of an act or omission done in the performance of official duty. A certificate by the highest appropriate authority of the sending State stating that the act or omission concerned was done in the performance of official duty shall be binding on German agencies. In other cases the German agencies shall give due consideration to representations of the highest appropriate authority of the sending State that compelling interests contravene such deprivation of liberty.

b) A deprivation of liberty pursuant to this paragraph may take place only after the military authorities have arranged, if they find it necessary, for the replacement of the individual concerned. The military authorities shall take all necessary and reasonably acceptable measures to this end without delay, and render all assistance within their power to the German authorities responsible for enforcing an order or decision in accordance with this paragraph.

c) When a deprivation of liberty in accordance with this paragraph is to take place within accommodation made available for the exclusive use of the force or of the civilian component, the sending State, following consultation with the German court or authority concerning the modalities, may also have the measure carried out by its own police. In this case the deprivation of liberty shall take place without delay, and, to the extent desired by the German side, in the presence of representatives of the German court or authority."

»Artikel 33

Sind Mitglieder einer Truppe, eines zivilen Gefolges oder Angehörige vorübergehend in nichtstrafrechtlichen Verfahren, an denen sie beteiligt sind, am Erscheinen verhindert und wird dies dem zuständigen deutschen Gericht oder der zuständigen deutschen Behörde ohne schuldhaften Aufschub mitgeteilt, so wird hierauf gebührend Rücksicht genommen, damit ihnen hieraus keine rechtlichen Nachteile entstehen. Eine solche Mitteilung kann auch durch die Verbindungsstelle erfolgen.“

Artikel 16

Artikel 34 des Zusatzabkommens wird wie folgt geändert:

1. Absatz 2 wird durch folgenden Absatz ersetzt:

»2. a) In einem nichtstrafrechtlichen Verfahren kann eine Haft gegen Mitglieder einer Truppe oder eines zivilen Gefolges oder gegen Angehörige von deutschen Behörden und Gerichten nur angeordnet werden, um eine Mißachtung des Gerichts zu ahnden oder um die Erfüllung einer gerichtlichen oder behördlichen Entscheidung oder Anordnung zu gewährleisten, die der Betreffende schuldhaft nicht befolgt hat oder nicht befolgt. Wegen einer Handlung oder Unterlassung in Ausübung des Dienstes darf eine Haft nicht angeordnet werden. Eine Bescheinigung der höchsten zuständigen Behörde des Entsendestaates, daß die Handlung oder Unterlassung in Ausübung des Dienstes erfolgte, ist für deutsche Stellen verbindlich. In anderen Fällen berücksichtigen die zuständigen deutschen Stellen das Vorbringen der höchsten zuständigen Behörde des Entsendestaates, daß zwingende Interessen einer Haft entgegenstehen, in gebührender Weise.

b) Eine Verhaftung nach diesem Absatz kann nur vorgenommen werden, nachdem die Militärbehörden, für die Ersetzung der betroffenen Person gesorgt haben, sofern sie dies für erforderlich halten. Die Militärbehörden ergreifen unverzüglich alle zu diesem Zweck erforderlichen zumutbaren Maßnahmen und gewähren den für die Durchsetzung einer Anordnung oder Entscheidung im Einklang mit diesem Absatz verantwortlichen deutschen Behörden alle in ihrer Macht liegende Unterstützung.

c) Ist eine Verhaftung innerhalb einer der Truppe oder dem zivilen Gefolge zur ausschließlichen Benutzung überlassenen Liegenschaft im Einklang mit diesem Absatz vorzunehmen, so kann der Entsendestaat, nachdem er sich mit dem deutschen Gericht oder der deutschen Behörde über die Einzelheiten ins Benehmen gesetzt hat, diese Maßnahme durch seine eigene Polizei durchführen lassen. In diesem Fall wird die Verhaftung unverzüglich und, soweit die deutsche Seite dies wünscht, in Gegenwart von Vertretern des deutschen Gerichts oder der deutschen Behörde vorgenommen.«

2. Paragraph 3 shall be replaced as follows:

“3. A payment due to a member of a force or of a civilian component from his Government shall be subject to attachment, garnishment or other form of execution ordered by a German court or authority to the extent permitted by the law applicable in the territory of the sending State. Assistance under paragraph 1 of this Article shall also include providing information on possible execution against pay already disbursed.”

Article 17

Article 35 of the Supplementary Agreement shall be amended as follows:

Sub-paragraph b) shall be replaced as follows:

- “b) (i) Where such a payment is not made through a German authority, the authorities of the force or of the civilian component, unless prohibited by the law of the sending State, shall upon request by an enforcing agency deposit with the competent agency out of the sum admitted to be owing to the debtor the sum admitted to be owing to the debtor the sum specified in the request. Such deposit shall operate as a discharge of the force or of the civilian component from its obligation to the debtor to the extent of the amount deposited.
- (ii) Insofar as the law of the sending State concerned prohibits the payment referred to in item (i) of this sub-paragraph, the authorities of the force or of the civilian component shall take all appropriate measures to assist the enforcing agency in the execution of the judgment, decision, order or settlement in question.”

Article 18

Article 36 of the Supplementary Agreement shall be amended as follows:

Paragraph 1 shall be replaced as follows:

“1. Service of documents upon members of a force or of a civilian component or on dependents by publication shall, in addition, be effected by publication of an extract from the document to be served in a journal to be named by, and in the language of, the sending State, or if the sending State so decides, by posting the appropriate liaison office.”

Article 19

Article 37 of the Supplementary Agreement shall be amended as follows:

2. Absatz 3 wird durch folgenden Absatz ersetzt:

»3. Bezüge, die einem Mitglied einer Truppe oder eines zivilen Gefolges von seiner Regierung zustehen, unterliegen der Pfändung, dem Zahlungsverbot oder einer anderen Form der Zwangsvollstreckung auf Anordnung eines deutschen Gerichts oder einer deutschen Behörde, soweit das auf dem Gebiet des Entsendestaates anwendbare Recht die Zwangsvollstreckung gestattet. Die Unterstützung nach Absatz 1 schließt auch Hinweise auf Vollstreckungsmöglichkeiten in den bereits zur Auszahlung gelangten Sold ein.«

Artikel 17

Artikel 35 des Zusatzabkommens wird wie folgt geändert:

Buchstabe b) wird durch folgenden Buchstaben ersetzt:

- »b) (i) Erfolgt die Zahlung nicht durch Vermittlung einer deutschen Behörde, so hinterlegen die Behörden der Truppe oder des zivilen Gefolges, sofern das Recht des Entsendestaates dies nicht verbietet, auf Ersuchen eines Vollstreckungsorgans von der Summe, die sie anerkennen, dem Vollstreckungsschuldner zu schulden, den in dem Ersuchen genannten Betrag bei der zuständigen Stelle. Die Hinterlegung befreit die Truppe oder das zivile Gefolge in Höhe des hinterlegten Betrages von ihrer Schuld gegenüber dem Schuldner.
- (ii) Soweit das Recht des betroffenen Entsendestaates die unter Ziffer (i) genannte Zahlung verbietet, treffen die Behörden der Truppe und des zivilen Gefolges alle geeigneten Maßnahmen, um das Vollstreckungsorgan bei der Durchsetzung des in Frage stehenden Vollstreckungstitels zu unterstützen.«

Artikel 18

Artikel 36 des Zusatzabkommens wird wie folgt geändert:

Absatz 1 wird durch folgenden Absatz ersetzt:

»1. Zur öffentlichen Zustellung an Mitglieder einer Truppe oder eines zivilen Gefolges oder an Angehörige bedarf es zusätzlich der Veröffentlichung eines Auszugs des zuzustellenden Schriftstückes in der Sprache des Entsendestaates in einem von diesem zu bezeichnenden Blatt oder, wenn der Entsendestaat dies bestimmt, durch Aushang in der zuständigen Verbindungsstelle.«

Artikel 19

Artikel 37 des Zusatzabkommens wird wie folgt geändert:

Paragraph 1 shall be replaced as follows:

“1. Where a member of a force or of a civilian component or a dependent is summoned to appear before a German court or authority, the military authorities, unless military exigency requires otherwise, shall take all measures within their authority to secure his attendance provided such attendance is compulsory under German law. If the summons is not served through the liaison agency, the latter shall be informed immediately of the summons by the German court or authority, which shall give the name of the addressee and his address, as well as the time and place of the hearing or taking of evidence; this does not apply in the case of dependents if the military authorities cannot give effective support to German authorities to secure attendance.”

Article 20

Article 39 of the Supplementary Agreement shall be replaced as follows:

“Article 39

Privileges and immunities of witnesses, injured persons and experts shall be those accorded by the law of the court or authority before which they appear. The court or authority shall, however, give appropriate consideration to the privileges and immunities which witnesses, injured persons and experts, if they are a member of a force or of a civilian component or dependents, would have before a court of a sending State or, if they do not belong to these categories of persons, would have before a German Court.”

Article 21

Article 42 of the Supplementary Agreement shall be deleted.

Article 22

Article 45 of the Supplementary Agreement shall be amended as follows:

1. Paragraph 1 shall be replaced as follows:

“1. Insofar as a force is not able to carry out its training programme on the accommodation made available for its exclusive use without impairing the purposes of such training, it shall on the basis of this Article, subject to the approval of the Federal Minister of Defence, have the right to conduct manoeuvres and other training exercises outside such accommodation in such measure as is necessary to the

Absatz 1 wird durch folgenden Absatz ersetzt:

»1. Bei Ladungen von Mitgliedern einer Truppe, eines zivilen Gefolges oder von Angehörigen vor deutsche Gerichte und Behörden ergreifen die Militärbehörden, sofern nicht dringende militärische Erfordernisse dem entgegenstehen, alle im Rahmen ihrer Befugnisse liegenden Maßnahmen, um sicherzustellen, daß der Ladung Folge geleistet wird, soweit nach deutschem Recht das Erscheinen erzwingbar ist. Falls die Ladung nicht über die Verbindungsstelle zugestellt worden ist, wird diese unverzüglich von dem deutschen Gericht oder der deutschen Behörde über die Ladung unter Angabe des Adressaten und seiner Anschrift sowie der Zeit und des Ortes der anstehenden Verhandlung oder Beweisaufnahme unterrichtet; dies gilt bei Angehörigen nicht, wenn die Militärbehörden die Befolgung der Ladung nicht wirksam unterstützen können.«

Artikel 20

Artikel 39 des Zusatzabkommens wird durch folgenden Artikel ersetzt:

»Artikel 39

Die Rechte und Vorrechte der Zeugen, Verletzten und Sachverständigen bestimmen sich nach dem Recht der Gerichte oder der Behörden, vor denen sie erscheinen. Das Gericht oder die Behörde berücksichtigt jedoch die Rechte und Vorrechte angemessen, welche Zeugen, Verletzte und Sachverständige, wenn sie Mitglieder einer Truppe, eines zivilen Gefolges oder Angehörige sind, vor einem Gericht des Entsendestaates, und, wenn sie nicht zu diesem Personenkreis gehören, vor einem deutschen Gericht haben würden.«

Artikel 21

Artikel 42 des Zusatzabkommens wird gestrichen.

Artikel 22

Artikel 45 des Zusatzabkommens wird wie folgt geändert:

1. Absatz 1 wird durch folgenden Absatz ersetzt:

»1. Soweit eine Truppe ihre Ausbildung nicht ohne Beeinträchtigung ihrer Ausbildungsziele auf den ihr zur ausschließlichen Benutzung überlassenen Liegenschaften durchführen kann, hat sie auf der Grundlage dieses Artikels vorbehaltlich der Zustimmung des Bundesministers der Verteidigung das Recht, außerhalb dieser Liegenschaften Manöver und andere Übungen in dem Umfang durchzuführen,

accomplishment of its defence mission. The decision of the Federal Minister of Defence shall be made after giving due consideration to all aspects arising from multilateral or bilateral agreements to which the Federal Republic and one or more of the Sending States are party, including training requirements laid down by the Supreme Allied Commander in Europe, other North Atlantic Treaty Organization authorities, or by competent European authorities. The conduct of or participation in manoeuvres and other training exercises in accordance with this Article by elements of the force which come to the Federal Republic for this purpose shall require the approval of the competent German authorities. The procedures for notification, co-ordination and authorisation of manoeuvres and other training exercises shall be regulated in a separate agreement.”

2. Paragraph 2 shall be replaced as follows;

“2. The conduct of manoeuvres and other training exercises, in accordance with paragraph 1 of this Article, shall be governed by the relevant provisions of German law, in particular the Federal Requisitioning Law of September 27, 1961, as amended. The German military authorities, upon the request of the authorities of a force, shall provide or arrange to provide information about these provisions. The competent German authorities shall discuss with the authorities of the sending States in good time prospective fundamental amendments to provisions of German law that may substantially impair the conduct of manoeuvres and other training exercises.”

3. Paragraphs 3 to 7 shall be deleted.

Article 23

Article 46 of the Supplementary Agreement shall be amended as follows:

1. Paragraph 1 shall be replaced as follows:

“1. A force shall have, on the basis of this Article, subject to the approval of the competent German authorities, the right to conduct manoeuvres and other training exercises in the air space of the Federal Republic in such measure as is necessary to the accomplishment of its defence mission. The decision of the competent German authorities shall be made after giving due consideration to all aspects arising from multilateral or bilateral agreements to which the Federal Republic and one or more of the sending States are party, including training requirements laid down by the Supreme Allied Commander in Europe, or other North Atlantic Treaty Organization authorities or by competent European authorities.”

der zur Erfüllung ihrer Verteidigungsaufgabe erforderlich ist. Die Entscheidung des Bundesministers der Verteidigung wird unter angemessener Abwägung aller Gesichtspunkte getroffen, die sich aus mehrseitigen oder zweiseitigen Vereinbarungen ergeben, denen die Bundesrepublik und ein oder mehrere der Entsendestaaten als Vertragspartei angehören; hierzu gehören die durch den Obersten Befehlshaber der Verbündeten Streitkräfte in Europa und andere Behörden der Nordatlantikvertragsorganisation oder durch zuständige europäische Stellen festgelegten Ausbildungserfordernisse. Die Durchführung von oder Teilnahme an Manövern und anderen Übungen nach diesem Artikel durch Truppenteile, die zu diesem Zwecke in die Bundesrepublik kommen, bedarf der Zustimmung der zuständigen deutschen Behörden. Die Verfahren zur Anmeldung, Koordinierung und Genehmigung von Manövern und anderen Übungen werden durch ein gesondertes Abkommen geregelt.«

2. Absatz 2 wird durch folgenden Absatz ersetzt:

»2. Für die Abhaltung von Manövern und anderen Übungen nach Absatz 1 gelten die maßgebenden Vorschriften des deutschen Rechts, insbesondere das Bundesleistungsgesetz vom 27. September 1961 in der jeweils geltenden Fassung. Über diese Vorschriften erteilen oder vermitteln die deutschen militärischen Behörden auf Ersuchen den Behörden einer Truppe Auskunft. Die zuständigen deutschen Behörden nehmen rechtzeitig mit den Behörden der Entsendestaaten Erörterungen auf über vorgesehene grundlegende Änderungen des deutschen Rechts, die die Abhaltung von Manövern und anderen Übungen wesentlich beeinträchtigen können.«

3. Die Absätze 3 bis 7 werden gestrichen.

Artikel 23

Artikel 46 des Zusatzabkommens wird wie folgt geändert:

1. Absatz 1 wird durch folgenden Absatz ersetzt:

»1. Eine Truppe hat auf der Grundlage dieses Artikels vorbehaltlich der Zustimmung der zuständigen deutschen Behörden das Recht, Manöver und andere Übungen im Luftraum der Bundesrepublik in dem Umfang durchzuführen, der zur Erfüllung ihrer Verteidigungsaufgabe erforderlich ist. Die Entscheidung der zuständigen deutschen Behörden wird unter angemessener Abwägung aller Gesichtspunkte getroffen, die sich aus mehrseitigen oder zweiseitigen Vereinbarungen ergeben, denen die Bundesrepublik und ein oder mehrere der Entsendestaaten als Vertragspartei angehören; hierzu gehören die durch den Obersten Befehlshaber der Verbündeten Streitkräfte in Europa und andere Behörden der Nordatlantikvertragsorganisation oder durch zuständige europäische Stellen festgelegten Ausbildungserfordernisse.«

2. Paragraph 2 shall be replaced as follows:

“2. The conduct of manoeuvres and other training exercises, in accordance with paragraph 1 of this Article, shall be governed by German regulations on the entry into and use of German air space and the utilization of aviation installations and facilities which fall within the scope of the Standards and Recommended Practices of the International Civil Aviation Organization, as well as applicable notification, approval and co-ordination procedures contained in relevant laws, regulations and publications. The competent German authorities shall discuss with the authorities of the sending States in good time prospective amendments to German regulations or administrative provisions concerning the entry into and use of German air space and the utilization of aviation installations and facilities. The Contracting Parties shall make use of competent organizations in this field to discuss such amendments.”

3. Paragraphs 3 to 5 shall be deleted.

Article 24

The Protocol of Signature to the Supplementary Agreement shall be amended by adding the following new Section:

“Re Article 46

1. German regulations on the entry into and use of German air space and the utilization of aviation installations and facilities as well as applicable notification, approval, and co-ordination procedures contained in relevant laws, regulations and publications include the Air Traffic Law (Luftverkehrsgesetz) in its then-current version and regulations, civilian and military administrative rules and procedures issued thereunder, as well as pertinent procedures and national regulations published in the AFCENT LOW FLYING HANDBOOK or any successor publication. Beside the provisions of Article 46, agreements, and any future amendments thereto, governing the conduct of manoeuvres and other training exercises in German air space which the Federal Republic and one or more sending States have concluded, or will conclude, shall apply until replaced or terminated.

2. The competent organizations referred to in paragraph 2 of Article 46 include the AFCENT Low Flying Working Group or any successor organization.”

2. Absatz 2 wird durch folgenden Absatz ersetzt:

»2. Für die Abhaltung von Manövern und anderen Übungen nach Absatz 1 gelten die deutschen Vorschriften über den Einflug in den deutschen Luftraum und seine Benutzung sowie die Inanspruchnahme von Anlagen und Einrichtungen der Luftfahrt, die sich im Rahmen der Richtlinien und Empfehlungen der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation halten, sowie die geltenden Anmeldungs-, Zustimmungs- und Koordinierungsverfahren, wie sie in den entsprechenden Gesetzen, sonstigen Vorschriften und Veröffentlichungen enthalten sind. Die zuständigen deutschen Behörden nehmen rechtzeitig mit den Behörden der Entsendestaaten Erörterungen auf über vorgesehene Änderungen der deutschen Vorschriften oder Verwaltungsbestimmungen betreffend den Einflug in den deutschen Luftraum und seine Benutzung sowie die Inanspruchnahme von Einrichtungen und Anlagen der Luftfahrt. Die Vertragsparteien bedienen sich der in diesem Bereich zuständigen Organisationen, um solche Änderungen zu erörtern.«

3. Die Absätze 3 bis 5 werden gestrichen.

Artikel 24

Artikel 46 erhält folgendes Unterzeichnungsprotokoll:

»Zu Artikel 46

1. Deutsche Vorschriften über den Einflug in den deutschen Luftraum, seine Benutzung und die Inanspruchnahme von Anlagen und Einrichtungen der Luftfahrt sowie die geltenden Anmeldungs-, Zustimmungs- und Koordinierungsverfahren, wie sie in den entsprechenden Gesetzen, sonstigen Vorschriften und Veröffentlichungen enthalten sind, umfassen das Luftverkehrsgesetz in seiner jeweils geltenden Fassung und die hierzu erlassenen Verordnungen und Verwaltungsregelungen ziviler und militärischer Art sowie die in dem AFCENT LOW FLYING HANDBOOK oder einer entsprechenden Nachfolgepublikation veröffentlichen einschlägigen Verfahren und innerstaatlichen Vorschriften. Neben den Bestimmungen des Artikels 46 gelten Vereinbarungen – nebst etwaigen zukünftigen Änderungen – über die Durchführung von Manövern und anderen Übungen in deutschem Luftraum, die die Bundesrepublik und ein oder mehrere Entsendestaaten geschlossen haben oder schließen werden, so lange fort, bis sie ersetzt oder gekündigt werden.

2. Zu den in Artikel 46 Absatz 2 genannten zuständigen Organisationen gehören auch die AFCENT LOW FLYING WORKING GROUP oder eine entsprechende Nachfolgeorganisation.«

Article 25

Article 47 of the Supplementary Agreement shall be amended as follows:

Paragraph 3 shall be replaced as follows:

"3. A force or a civilian component may procure goods and services which they need either direct, or, after prior agreement, through the appropriate German authorities. The execution of transport services shall be governed by Article 57 of the present Agreement."

Article 26

Article 49 of the Supplementary Agreement shall be amended as follows:

1. Paragraph 1 shall be replaced as follows:

"1. The programmes of construction projects necessary to cover the requirements of a force or of a civilian component shall be transmitted to the German authorities competent for Federal building by the authorities of the force or of the civilian component."

2. Paragraph 2 shall be replaced as follows:

"2. Construction works shall be carried out by the German authorities competent for Federal building in accordance with German legal provisions and administrative regulations in force, and in accordance with special administrative agreements."

3. Paragraph 3 shall be replaced as follows:

"3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article, the authorities of a force or of a civilian component may carry out, in accordance with special administrative agreements existing on the entry into force of the present Agreement or which are concluded or amended thereafter, in consultation with the German authorities

- a) repairs and maintenance work,
- b) construction works which require special security measures,

c) very minor construction works;
and, in agreement with the German authorities

- d) minor construction works,
- e) exceptionally, construction works in other cases

with their own personnel or by placing contracts direct with contractors. In carrying out such works, the authorities of the force or of the civilian component shall respect German building and environmental regulations and shall ensure, in co-operation with the German authorities referred to in paragraph 2 of this Article, that the necessary permissions are obtained. Furthermore they shall take into consideration the principles applying in the Federal Republic regarding public construction."

Artikel 25

Artikel 47 des Zusatzabkommens wird wie folgt geändert:

Absatz 3 wird durch folgenden Absatz ersetzt:

»3. Eine Truppe und ein ziviles Gefolge können die von ihnen benötigten Lieferungen und Leistungen entweder unmittelbar beschaffen oder nach vorheriger Vereinbarung durch die zuständigen deutschen Behörden beschaffen lassen. Die Durchführung von Verkehrsleistungen ist in Artikel 57 geregelt.«

Artikel 26

Artikel 49 des Zusatzabkommens wird wie folgt geändert:

1. Absatz 1 wird durch folgenden Absatz ersetzt:

»1. Die Programme für die zur Deckung des Bedarfs einer Truppe und eines zivilen Gefolges erforderlichen Bauvorhaben werden den für Bundesbauaufgaben zuständigen deutschen Behörden von Behörden der Truppe und des zivilen Gefolges übermittelt.«

2. Absatz 2 wird durch folgenden Absatz ersetzt:

»2. Baumaßnahmen werden nach Maßgabe der geltenden deutschen Rechts- und Verwaltungsvorschriften und besonderer Verwaltungsabkommen durch die für Bundesbauaufgaben zuständigen deutschen Behörden durchgeführt.«

3. Absatz 3 wird durch folgenden Absatz ersetzt:

»3. Abweichend von Absatz 2 können die Behörden einer Truppe und eines zivilen Gefolges nach Maßgabe besonderer Verwaltungsabkommen, die bei Inkrafttreten dieses Abkommens bestehen oder nach diesem Zeitpunkt abgeschlossen oder geändert werden,

im Benehmen mit den deutschen Behörden

a) Instandsetzungs- und Instandhaltungsarbeiten,
b) Baumaßnahmen, die besondere Sicherheitsmaßnahmen erfordern,

c) kleinere Baumaßnahmen

sowie im Einvernehmen mit den deutschen Behörden

d) kleine Baumaßnahmen,

e) Baumaßnahmen ausnahmsweise in anderen Fällen

mit eigenen Kräften oder durch unmittelbare Vergabe an Unternehmer durchführen. Bei der Durchführung dieser Baumaßnahmen beachten die Behörden der Truppe und des zivilen Gefolges die deutschen Bau- und Umweltvorschriften und stellen in Zusammenarbeit mit den in Absatz 2 erwähnten deutschen Behörden sicher, daß die entsprechenden Genehmigungen eingeholt werden. Außerdem berücksichtigen sie die in der Bundesrepublik für öffentliche Bauaufträge anzuwendenden Grundsätze.«

4. Paragraph 4 shall be deleted.

5. Paragraph 5 shall be replaced as follows:

“5. The authorities of the force or of the civilian component and the German authorities shall agree concerning the form and extent of the consultation envisaged in paragraph 3 of this Article.”

6. The introduction to paragraph 6 and sub-paragraph b) thereof shall be replaced as follows:

“6. When the work referred to in paragraph 2 of this Article is carried out on behalf of a force or a civilian component by the German authorities,

b) the method of award of the contract and, in the case of limited tender, the number and identity of the contractors to be invited, shall be agreed between the German authorities and the authorities of the force or of the civilian component;”

Article 27

Article 53 of the Supplementary Agreement shall be amended as follows:

1. Paragraph 1 shall be replaced as follows:

“1. Within accommodation made available for its exclusive use, a force or a civilian component may take all the measures necessary for the satisfactory fulfilment of its defence responsibilities. German law shall apply to the use of such accommodation except as provided in the present Agreement and other international agreements, and as regards the organization, internal functioning and management of the force and its civilian component, the members thereof and their dependents, and other internal matters which have no foreseeable effect on the rights of third parties or on adjoining communities or the general public. The competent German authorities and the authorities of a force shall consult and co-operate to reconcile any differences that may arise.”

2. Following paragraph 2, the following new paragraph 2 *bis* shall be added:

“2*bis*. The use of major training areas, local training areas and local firing ranges by units brought to the Federal Republic for exercise and training purposes shall be subject to prior notification to the competent German authorities for approval. Such use shall be deemed approved unless the German authorities object within 45 days of receiving notification. However, notification alone shall suffice for units of the forces of a notifying State of up to 200 personnel which belong organically to a unit stationed in the Federal Republic, or

4. Absatz 4 wird gestrichen.

5. Absatz 5 wird durch folgenden Absatz ersetzt:

»5. Form und Umfang der in Absatz 3 vorgesehenen Konsultation werden zwischen den Behörden der Truppe und des zivilen Gefolges und den deutschen Behörden vereinbart.«

6. Absatz 6 Einleitungssatz und Buchstabe b) werden wie folgt ersetzt:

»6. Werden Arbeiten im Sinne des Absatzes 2 für eine Truppe oder ein ziviles Gefolge von den deutschen Behörden durchgeführt, so«

«b) werden die Art der Vergabe und bei beschränkten Ausschreibungen Anzahl und Namen der zur Angebotsabgabe aufzufordernden Unternehmer zwischen den deutschen Behörden und den Behörden der Truppe oder des zivilen Gefolges vereinbart;«

Artikel 27

Artikel 53 des Zusatzabkommens wird wie folgt geändert:

1. Absatz 1 wird durch folgenden Absatz ersetzt:

»1. Eine Truppe und ein ziviles Gefolge können innerhalb der ihnen zur ausschließlichen Benutzung überlassenen Liegenschaften die zur befriedigenden Erfüllung ihrer Verteidigungspflichten erforderlichen Maßnahmen treffen. Für die Benutzung solcher Liegenschaften gilt das deutsche Recht, soweit in diesem Abkommen und in anderen internationalen Übereinkünften nicht etwas anderes vorgesehen ist und sofern nicht die Organisation, die interne Funktionsweise und die Führung der Truppe und ihres zivilen Gefolges, ihrer Mitglieder und deren Angehöriger sowie andere interne Angelegenheiten, die keine vorhersehbaren Auswirkungen auf die Rechte Dritter oder auf umliegende Gemeinden und die Öffentlichkeit im allgemeinen haben, betroffen sind. Die zuständigen deutschen Behörden und die Behörden einer Truppe konsultieren einander und arbeiten zusammen, um auftretende Meinungsverschiedenheiten beizulegen.«

2. Nach Absatz 2 wird folgender Absatz 2bis eingefügt:

»2bis. Die Benutzung von Truppenübungsplätzen, Standortübungsplätzen und Standortschießanlagen durch Truppenteile, die zu Übungs- und Ausbildungszwecken in die Bundesrepublik gebracht werden, ist den zuständigen deutschen Behörden vorher zur Zustimmung anzuzeigen. Die Zustimmung gilt als erteilt, wenn die deutschen Behörden nicht innerhalb von 45 Tagen nach Eingang der Anzeige widersprechen. Für Truppenteile des anzeigenden Staates bis zur Stärke von 200 Mann, die organisch zu einem in der Bundesrepublik

which are intended for reinforcement of units stationed in the Federal Republic. For purposes of this Article, notice given to German authorities during scheduling conferences shall suffice. Additional agreements may be concluded.”

3. Following paragraph *2bis*, the following new paragraph *2ter* shall be added:

“*2ter*. Details of the use of major training areas, air-to-ground weapons ranges, local training areas and local firing ranges, as well as the notification and approval set out in paragraph 2 bis, shall be covered by administrative agreements to be reached at the national level.”

Article 28

The Protocol of Signature re Article 53 to the Supplementary Agreement shall be amended as follows:

1. Following paragraph 1, the following new paragraph *1bis* shall be added:

“*1bis*. Measures necessary to meet national training standards of a force shall be among the measures referred to in the first sentence of paragraph 1 of Article 53.”

2. Following paragraph 4, the following new paragraph *4bis* shall be added:

“*4bis*. a) The authorities of a force shall give the competent German authorities at federal, Land and local level all reasonable assistance necessary to safeguard German interests, including access to accommodation after prior notification, so that they can fulfill their official duties. The German Federal authorities responsible for the accommodation shall assist the authorities of the force on request. In emergencies and where there is danger in delay, the authorities of the force shall make immediate access possible without prior notification. The authorities of the force shall decide in each case whether they will accompany the German authorities.

b) In all cases access shall be subject to considerations of military security, in particular of the inviolability of classified areas, equipment and documents.

c) The authorities of the force and the German authorities shall arrange access in such a way that neither the safeguarding of German interests nor military exercises which are in progress or about to start are unreasonably prejudiced.

stationierten Truppenteil gehören oder zur Verstärkung der in der Bundesrepublik stationierten Truppenteile vorgesehen sind, ist die Anzeige ausreichend. Für die Zwecke dieses Artikels ist die Anzeige gegenüber deutschen Behörden während Planungskonferenzen ausreichend. Zusätzliche Vereinbarungen sind möglich.«

3. Vor Absatz 3 wird folgender Absatz 2ter eingefügt:

»2ter. Einzelheiten der Benutzung von Truppenübungsplätzen, Luft-/Bodenschießplätzen, Standortübungsplätzen und Standort-schießanlagen sowie des nach Absatz 2bis vorgesehenen Anzeige- und Zustimmungsverfahrens werden durch Verwaltungsabkommen geregelt, die auf Bundesebene abgeschlossen werden.«

Artikel 28

Das Unterzeichnungsprotokoll zu Artikel 53 des Zusatzabkommens wird wie folgt geändert:

1. Nach Absatz 1 wird folgender Absatz 1bis eingefügt:

»1bis Maßnahmen, die zur Erfüllung nationaler Ausbildungsnormen einer Truppe erforderlich sind, gehören zu den in Artikel 53 Absatz 1 Satz 1 genannten Maßnahmen.«

2. Nach Absatz 4 wird folgender Absatz 4bis eingefügt:

»4bis a) Die Behörden einer Truppe gewähren den zuständigen deutschen Behörden auf Bundes-, Länder- und Kommunalebene jede angemessene Unterstützung, die zur Wahrnehmung der deutschen Belange erforderlich ist, einschließlich des Zutritts zu den Liegenschaften nach vorheriger Anmeldung, damit sie ihre Amtspflichten erfüllen können. Die für die Liegenschaften zuständigen deutschen Bundesbehörden sind den Behörden der Truppe auf deren Ersuchen behilflich. In Eilfällen und bei Gefahr im Verzuge ermöglichen die Behörden der Truppe den sofortigen Zutritt ohne vorherige Anmeldung. Die Behörden der Truppe entscheiden in jedem Fall, ob sie die deutschen Behörden begleiten.

b) In allen Fällen des Zutritts werden die Erfordernisse der militärischen Sicherheit berücksichtigt, insbesondere die Unverletzlichkeit von Räumen, Einrichtungsgegenständen und Schriftstücken, die der Geheimhaltung unterliegen.

c) Die Behörden der Truppe und die deutschen Behörden gestalten den Zutritt so, daß weder die Wahrnehmung deutscher Belange noch im Gang befindliche oder bereits angesetzte militärische Übungen in unangemessener Weise beeinträchtigt werden.

d) Should there be no agreement in the cases of sub-paragraphs a) to c) of this paragraph, the competent higher authorities on both sides shall be seized of the matter.”

3. The introduction to paragraph 5 and sub-paragraphs c) and g) thereof shall be replaced as follows:

“5. Co-operation between the authorities of a force and the German authorities in accordance with Article 53, and, if appropriate, in conjunction with Article 53A, shall extend in particular to the following fields:

c) public safety and order, including fire precautions (fire protection and assistance), disaster control, industrial safety (Arbeitsschutz), prevention of accidents and safety measures, such as those pertaining to rifle ranges, ammunition depots, fuel depots and dangerous plant;

g) property restrictions, protection of neighbouring property, town and country planning, protection of monuments and sanctuaries, and environmental protection, including any identification and evaluation of sites rendered hazardous by soil contamination.”

4. Paragraph 6 shall be replaced as follows:

“6. Co-operation between the authorities of a force and the Federal authorities responsible for the administration of accommodation shall be carried out in accordance with the following procedures:

a) The authorities of the force and the German authorities shall each designate representatives for a unit or units of accommodation. These representatives shall co-operate concerning the administration of accommodation to ensure that due consideration is given to the interests of the force and to German interests. The competencies of German technical authorities, particularly under paragraph 4*bis* of this Section, shall remain unaffected.

b) The military commander responsible for the accommodation or other appropriate authority of the force shall give, in accordance with paragraph 4*bis* of this Section, the German representatives all reasonable assistance.

c) Notwithstanding the provisions of sub-paragraphs a) and b) of this paragraph, the following procedures shall apply:

(i) The property lists and inventories of property referred to in sub-paragraph b) of paragraph 5 of this Section shall normally be set up or checked at the beginning and the end of the period for which a unit of accommodation is made available to the force for its use.

(ii) For co-operation in the field of safety measures in respect of rifle ranges, ammunition depots and fuel depots, joint commissions may be established. Details shall be laid down in administrative agreements.”

d) Sollte in den Fällen der Buchstaben a) bis c) keine Einigung erzielt werden, so werden auf beiden Seiten die zuständigen höheren Behörden befaßt.«

3. Absatz 5 Einleitungssatz und Buchstaben c) und g) werden durch folgenden Satz und folgende Buchstaben ersetzt:

»5. Die Zusammenarbeit zwischen den Behörden einer Truppe und den deutschen Behörden nach Artikel 53, gegebenenfalls in Verbindung mit Artikel 53A, erstreckt sich insbesondere auf folgende Gebiete:«

»c) öffentliche Sicherheit und Ordnung, einschließlich des Feuer-schutzes (Brandschutz und Hilfeleistung), des Katastrophenschutzes, des Arbeitsschutzes, der Unfallverhütung sowie der Sicherheitsmaßnahmen, zum Beispiel bei Schießständen, Munitionslagern, Treibstofflagern und gefährlichen Anlagen;«

»g) Eigentumsbeschränkung, Nachbarrecht, Landesplanung, Denkmal- und Naturschutz, Umweltschutz, einschließlich Erfassung und Bewertung von Flächen, von denen wegen Kontamination des Bodens ein Risiko ausgeht;«

4. Absatz 6 wird durch folgenden Absatz ersetzt:

»6. Bei der Zusammenarbeit zwischen den Behörden einer Truppe und den für die Liegenschaftsverwaltung zuständigen Bundesbehörden wird wie folgt verfahren:

a) Die Behörden der Truppe und die deutschen Behörden benennen jeweils für einzelne Liegenschaften oder für Gruppen von Liegenschaften Vertreter. Diese Vertreter arbeiten bei der Verwaltung der Liegenschaften zusammen, um eine befriedigende Berücksichtigung der Belange der Truppe und der deutschen Belange zu gewährleisten. Die Befugnisse deutscher Fachbehörden insbesondere nach Absatz 4bis bleiben davon unberührt.

b) Der für die Liegenschaft verantwortliche Kommandant oder die sonst zuständige Behörde der Truppe gewährt in Übereinstimmung mit Absatz 4bis den deutschen Vertretern jede angemessene Unterstützung.

c) Ungeachtet der Buchstaben a) und b) gilt folgende Regelung:

(i) Die in Absatz 5 Buchstabe b) vorgesehene Erfassung und Inventarisierung von Vermögensgegenständen erfolgt in der Regel bei Beginn und am Ende der Überlassung einer Liegenschaft an die Truppe zu deren Benutzung.

(ii) Zur Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Sicherheitsmaßnahmen bei Schießständen, Munitions- und Treibstofflagern können gemeinsame Ausschüsse eingerichtet werden. Die Einzelheiten werden in Verwaltungsabkommen geregelt.«

Article 29

Following Article 53 of the Supplementary Agreement, the following new Article 53A shall be added:

“Article 53A

1. Where German law applies in connection with the use of accommodation covered by Article 53 of the present Agreement, and requires that a special permit, licence or other form of official permission be obtained, the German authorities shall, in co-operation with the authorities of a force and following consultation with them, submit the necessary applications and undertake the relevant administrative and legal procedures for the force.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall also apply when the decision is contested by a third party, when measures or facilities are notifiable, and in cases where the proceedings are instituted *ex officio*, in particular to safeguard public safety and order, or at the instigation of a third party. In these instances German Federal authorities acting for the force shall defend the interests of the force. If a permission applied for under paragraph 1 of this Article is denied or is subsequently modified or rendered invalid in conformity with German law, the authorities of the force and the German authorities shall consult to develop alternative means of meeting the needs of the force consistent with the requirements of German law.

3. The authorities of the force shall act in strict conformity with the terms and requirements of a legally effective decision taken in accordance with paragraphs 1 and 2 of this Article. They shall co-operate closely with German authorities to ensure that this obligation is fulfilled. Such a decision shall not be subject to enforcement.”

Article 30

Article 54 of the Supplementary Agreement shall be amended as follows:

Paragraph 1 shall be replaced as follows:

“1. Except as otherwise provided in this paragraph, the German regulations and procedures for the prevention and control of infectious diseases of humans, animals and plants as well as for the prevention and control of plant pests shall apply to a force and a civilian component. A force may apply its own regulations and procedures in the fields referred to in the preceding sentence within

Artikel 29

Nach Artikel 53 des Zusatzabkommens wird folgender Artikel 53A eingefügt:

»Artikel 53A

1. Soweit deutsches Recht im Zusammenhang mit der Benutzung von Liegenschaften im Sinne des Artikels 53 Anwendung findet und vorschreibt, daß eine besondere Erlaubnis, Zulassung oder sonstige öffentlich-rechtliche Genehmigung einzuholen ist, stellen die deutschen Behörden in Zusammenarbeit und im Benehmen mit den Behörden einer Truppe die erforderlichen Anträge und betreiben die diesbezüglichen Verwaltungs- und Gerichtsverfahren für die Truppe.

2. Absatz 1 findet auch Anwendung, wenn die Entscheidung von Dritten angegriffen wird, wenn Maßnahmen oder Einrichtungen anzeigepflichtig sind, sowie bei Verfahren, die von Amtswegen, insbesondere zur Wahrung der öffentlichen Sicherheit und Ordnung, oder auf Betreiben Dritter eingeleitet werden. In diesen Fällen wahren die für die Truppe handelnden deutschen Bundesbehörden die Interessen der Truppe. Wird eine nach Absatz 1 beantragte Genehmigung in Übereinstimmung mit deutschem Recht verweigert, nachträglich geändert oder ungültig, so konsultieren die Behörden der Truppe und die deutschen Behörden einander, um den Bedürfnissen der Truppe in anderer Weise zu genügen, die mit den Erfordernissen des deutschen Rechts vereinbar ist.

3. Die Behörden der Truppe befolgen genau die Bedingungen und Anforderungen einer rechtlich wirksamen Entscheidung, die nach den Absätzen 1 und 2 ergeht. Sie arbeiten eng mit deutschen Behörden zusammen, um sicherzustellen, daß dieser Verpflichtung Genüge geschieht. Eine Vollstreckung aus einer solchen Entscheidung findet nicht statt.«

Artikel 30

Artikel 54 des Zusatzabkommens wird wie folgt geändert:

Absatz 1 wird durch folgenden Absatz ersetzt:

»1. Soweit in diesem Absatz nichts anderes vorgesehen ist, gelten für eine Truppe und ein ziviles Gefolge die deutschen Vorschriften und Verfahren zur Verhütung und Bekämpfung übertragbarer Krankheiten bei Menschen, Tieren und Pflanzen sowie zur Verhütung der Verbreitung und zur Bekämpfung von Pflanzenschädlingen. Eine Truppe kann auf dem in Satz 1 genannten Gebiet innerhalb der ihr zur

accommodation made available for its use as well as to its members, members of its civilian component and dependents provided that neither public health (Oeffentliche Gesundheit) nor the cultivation of plants is endangered thereby.”

Article 31

Following Article 54 of the Supplementary Agreement, the following new Article 54A shall be added:

“Article 54A

1. The sending States recognize and acknowledge the importance of environmental protection in the context of all the activities of their forces within the Federal Republic.

2. Without prejudice to the respect for and application of German law pursuant to the present Agreement, the authorities of a force and of civilian component shall examine as early as possible the environmental compatibility of all projects. In this context they shall identify, analyse and evaluate potential effects of environmentally significant projects on persons, animals, plants, soil, water, air, climate and landscape, including interactions among them, as well as on cultural and other property. The objective of the examination shall be to avoid environmental burdens and, where detrimental effects are unavoidable, to offset them by taking appropriate restorative or balancing measures. In this connection, the authorities of a force and of a civilian component may call upon the assistance of German civil and military authorities.”

Article 32

Before Article 55 of the Supplementary Agreement the following new Article 54B shall be added:

“Article 54B

The authorities of a force and of a civilian component shall ensure that only fuels, lubricants and additives that are low-pollutant in accordance with German environmental regulations are used in the operation of aircraft, vessels and motor vehicles, insofar as such use is compatible with the technical requirements of such aircraft, vessels and motor vehicles. They shall further ensure that, with respect to passenger and utility motor vehicles, especially in the case of new vehicles, the German rules and regulations for the limitation of noise and exhaust gas emissions shall be observed to the extent this is not

Benutzung überlassenen Liegenschaften sowie auf ihre Mitglieder, Mitglieder ihres zivilen Gefolges und Angehörige ihre eigenen Vorschriften und Verfahren unter der Voraussetzung anwenden, daß sie hierdurch nicht die öffentliche Gesundheit oder den Pflanzenbau gefährdet.«

Artikel 31

Nach Artikel 54 des Zusatzabkommens wird folgender Artikel 54A eingefügt:

»Artikel 54A

1. Die Entsendestaaten erkennen und anerkennen die Bedeutung des Umweltschutzes bei allen Tätigkeiten ihrer Truppen in der Bundesrepublik.

2. Unbeschadet der Achtung und Anwendung des deutschen Rechts nach Maßgaben dieses Abkommens prüfen die Behörden einer Truppe und eines zivilen Gefolges die Umweltverträglichkeit so frühzeitig wie möglich bei allen Vorhaben. In diesem Zusammenhang ermitteln, analysieren und bewerten sie die möglichen Auswirkungen eines für die Umwelt bedeutsamen Vorhabens auf Menschen, Tiere und Pflanzen, Boden, Wasser, Luft, Klima und Landschaft, einschließlich der jeweiligen Wechselwirkungen, sowie auf Kultur- und sonstige Sachgüter. Ziel der Prüfung ist es, Umweltbelastungen zu vermeiden und unvermeidbare Umweltbeeinträchtigungen durch angemessene Maßnahmen auszugleichen. In diesem Zusammenhang können die Behörden der Truppe und des zivilen Gefolges deutsche zivile und militärische Behörden um Unterstützung bitten.«

Artikel 32

Vor Artikel 55 des Zusatzabkommens wird folgender Artikel 54B eingefügt:

»Artikel 54B

Die Behörden einer Truppe und eines zivilen Gefolges stellen sicher, daß für den Betrieb von Luft-, Wasser- und Landfahrzeugen nur Treibstoffe, Schmierstoffe und Zusatzstoffe, die schadstoffarm gemäß den deutschen Umweltvorschriften sind, eingesetzt werden, soweit dies mit den technischen Erfordernissen der Fahrzeuge vereinbar ist. Sie stellen weiterhin sicher, daß bei Personenkraftwagen und Nutzfahrzeugen, insbesondere bei neuen Fahrzeugen, die deutschen Vorschriften über die Begrenzung von Lärm- und Abgasemissionen eingehalten werden, soweit dies nicht unverhältnismäßig ist. Bei der

excessively burdensome. The competent German authorities and the authorities of the force and of the civilian component shall consult and co-operate closely in the application and supervision of these provisions.”

Article 33

Article 56 of the Supplementary Agreement shall be amended as follows:

1. Paragraph 1, sub-paragraph a) shall be replaced as follows:

“a) German labour law, including industrial safety law (Arbeits-suchtrecht), as applicable to civilian employees working with the German Armed Forces, with the exception of decrees regulating working conditions (Dienststörungen), shop agreements (Dienstvereinbarungen) and tariff regulations, shall apply to employment of civilian labour with a force or a civilian component except as otherwise provided in this Article and the Section of the Protocol of Signature referring to this Article.”

2. Paragraph 1, sub-paragraph c) shall be deleted.

3. Paragraph 1, sub-paragraph e) shall be deleted.

4. Paragraph 2, sub-paragraph a) shall be replaced as follows:

“a. The second sentence of paragraph 1 of Section 9 of the Dismissal Protection Law (Kuendigungsschutzgesetz) shall apply provided that the employer’s application may also be based on the ground that the continuation of employment is precluded by military interests particularly worthy of special protection. The highest service authority may establish credibility (Glaubhaftmachung) for military interests which are particularly worthy of protection; in this case the proceedings before the court shall be held *in camera*. Where the disclosure of reasons might cause a danger of serious detriment to the security of the sending State or of its force, the highest service authority of the force, in concert with the Chief of the Federal Chancellery (Chef des Bundeskanzleramts), may establish credibility by means of a formal declaration.”

5. Paragraph 6 shall be replaced as follows:

“6. The authorities of a force or of a civilian component shall, in respect of the employment of labour, including members of civilian service organizations, have the right of engagement, placement, training, transfer, dismissal and acceptance of resignations.”

6. Paragraph 7, sub-paragraph a) shall be replaced as follows:

“a. The authorities of a force or of a civilian component shall determine the number of jobs required and classify such jobs in accordance with the job groupings established under sub-para-

Anwendung und Überwachung dieser Bestimmungen konsultieren die zuständigen deutschen Behörden und die Behörden der Truppe oder des zivilen Gefolges einander und arbeiten eng zusammen.«

Artikel 33

Artikel 56 des Zusatzabkommens wird wie folgt geändert:

1. Absatz 1 Buchstabe a) wird durch folgenden Buchstaben ersetzt:

»1. a) Die für die zivilen Bediensteten bei der Bundeswehr maßgebenden arbeitsrechtlichen – einschließlich arbeitsrechtlicher – Vorschriften, mit Ausnahme der Dienstordnungen, der Dienstvereinbarungen und der tariflichen Bestimmungen, gelten auch für die Beschäftigungsverhältnisse der zivilen Arbeitskräfte bei einer Truppe und einem zivilen Gefolge, soweit nicht in diesem Artikel und in dem auf diesen Artikel Bezug nehmenden Abschnitt des Unterzeichnungsprotokolls etwas anderes bestimmt ist.«

2. Absatz 1 Buchstabe c) wird gestrichen.

3. Absatz 1 Buchstabe e) wird gestrichen.

4. Absatz 2 Buchstabe a) wird durch folgenden Buchstaben ersetzt:

»2. a) § 9 Absatz 1 Satz 2 des Kündigungsschutzgesetzes gilt mit der Maßgabe, daß der Antrag der Arbeitgebers auch darauf gestützt werden kann, daß der Fortsetzung des Arbeitsverhältnisses besonders schutzwürdige militärische Interessen entgegenstehen. Die oberste Dienstbehörde kann die besonders schutzwürdigen militärischen Interessen glaubhaft machen; in diesem Falle ist die Verhandlung vor dem erkennenden Gericht nicht öffentlich. Sofern die Offenlegung der Gründe die Gefahr eines schweren Schadens für die Sicherheit des Entsendestaates oder seiner Truppe verursachen könnte, kann die oberste Dienstbehörde der Truppe im Einvernehmen mit dem Chef des Bundeskanzleramts die Glaubhaftmachung durch eine förmliche Erklärung bewirken.«

5. Absatz 6 wird durch folgenden Absatz ersetzt:

»6. Die Behörden einer Truppe und eines zivilen Gefolges haben gegenüber den Arbeitskräften, einschließlich der Mitglieder der zivilen Dienstgruppen, die Befugnis zur Einstellung, Zuweisung des Arbeitsplatzes, Ausbildung, Versetzung, Kündigung und Entgegennahme von Kündigungen.«

6. Absatz 7 Buchstabe a) wird durch folgenden Buchstaben ersetzt:

»7. a) Die Behörden einer Truppe und eines zivilen Gefolges bestimmen die Zahl und Art der benötigten Arbeitsplätze gemäß der Einreihung der Tätigkeitsarten im Sinne des Absatzes 5 Buchstabe a).

graph a) of paragraph 5 of this Article. The individuals to fill such jobs shall be classified by the authorities of the force or of the civilian component into the appropriate wage of salary groups.”

7. Paragraph 7, sub-paragraph b) shall be deleted.

8. Paragraph 10 shall be replaced as follows:

“10. Where the German authorities carry out administrative work in respect of the employment of labour by a force or a civilian component and of its remuneration, the actual costs of such administrative work shall be reimbursed by the force. The procedures therefor shall be regulated by separate agreements between the German authorities and the authorities of each force. In consultation with the appropriate authorities of the force, the German authorities shall adhere to the principles of economic efficiency in carrying out the administrative work.”

Article 34

The Protocole of Signature to the Supplementary Agreement shall be amended by adding the following new Section:

“Re Article 56, paragraph 1

1. The application of industrial safety provisions by the force and the civilian component shall be governed by:

a) paragraphs 3 and 4 of Article 53 as well as paragraphs 5 and 6 of the Section of the Protocol of Signature referring to Article 53, in particular in matters of co-operation;

b) paragraph 4*bis* of the Section of the Protocol of Signature referring to Article 53, in particular in matters of support, including access to accommodation; and

c) Article 53A, in particular in respect of administrative decisions.

2. To the extent that agencies designated by the Federal Minister of Defence perform the functions of industrial inspection agencies (Gewerbeaufsichtsämter) with regard to the German Armed Forces, those agencies, in co-operation with the authorities of the force and of the civilian component in accordance with paragraph 1 of this Section, shall also be competent for civilian labour with a force or a civilian component.

3. Exemptions applicable for facilities of the German Armed Forces shall also be applicable for facilities of a force or of a civilian component.

4. Facilities built or installed prior to the entry into force of the Agreement of 18 March 1993 to amend the present Agreement shall remain subject to the provisions applicable hitherto as regards technical requirements. This shall not apply where facilities undergo substantial modification, or where their use is changed significantly,

Der einzelne Arbeitnehmer wird durch die Behörden der Truppe oder des zivilen Gefolges in die entsprechende Lohn- oder Gehaltsgruppe eingestuft.«

7. Absatz 7 Buchstabe b) wird gestrichen.

8. Absatz 10 wird durch folgenden Absatz ersetzt:

»10. Soweit die deutschen Behörden Verwaltungsarbeiten ausführen, die mit der Beschäftigung von Arbeitskräften bei einer Truppe und einem zivilen Gefolge und mit deren Entlohnung zusammenhängen, vergütet die Truppe die tatsächlichen Kosten dieser Verwaltungsarbeit. Das Verfahren hierfür wird durch Einzelvereinbarung zwischen den deutschen Behörden und den Behörden jeder Truppe geregelt. Bei der Durchführung der Verwaltungsarbeiten werden im Benehmen mit den zuständigen Behörden der Truppe die Grundsätze der Wirtschaftlichkeit beachtet.«

Artikel 34

Artikel 56 Absatz 1 des Zusatzabkommens erhält folgendes Unterzeichnungsprotokoll:

»Zu Artikel 56 Absatz 1

1. Bei der Anwendung der arbeitsschutzrechtlichen Vorschriften durch die Truppe und das zivile Gefolge gelten

a) Artikel 53 Absätze 3 und 4 sowie der auf Artikel 53 Bezug nehmende Abschnitt des Unterzeichnungsprotokolls, Absätze 5 und 6, insbesondere für Fragen der Zusammenarbeit;

b) der auf Artikel 53 Bezug nehmende Abschnitt des Unterzeichnungsprotokolls, Absatz 4bis, insbesondere für Fragen der Unterstützung einschließlich des Zutritts zu den Liegenschaften und

c) Artikel 53A insbesondere für behördliche Entscheidungen.

2. Soweit vom Bundesminister der Verteidigung bestimmte Stellen die Aufgabe der Gewerbeaufsichtsämter im Bereich der Bundeswehr wahrnehmen, sind diese Stellen in Zusammenarbeit mit den Behörden der Truppe und des zivilen Gefolges nach diesem Abschnitt, Absatz 1 auch für die zivilen Arbeitskräfte bei einer Truppe und einem zivilen Gefolge zuständig.

3. Für Anlagen der Bundeswehr vorgesehene Ausnahmemöglichkeiten gelten auch für Anlagen einer Truppe und eines zivilen Gefolges.

4. Für Anlagen, die vor dem Inkrafttreten des Abkommens vom 18. März 1993 zur Änderung dieses Abkommens errichtet worden sind, bleiben hinsichtlich der an sie zu stellenden Beschaffenheitsanforderungen die für sie bisher geltenden Vorschriften maßgeblich. Dies gilt nicht, wenn die Anlagen wesentlich geändert werden oder ihre

or where, because of the nature of their operation, avoidable risks to the life or health of third parties, especially civilian labour, are to be anticipated.”

Article 35

The protocol of Signature to the Supplementary Agreement shall be amended by adding the following new Section:

“Re Article 56, paragraph 3

Accident prevention regulations under German law shall be taken into account only to the extent that a force or civilian component has not issued corresponding accident prevention directives. When promulgating accident prevention directives, and with respect to other questions regarding accident prevention, the force or civilian component shall seek the advice of the competent German authorities. Where these authorities find that accident prevention directives appear to be inadequate, consultations in accordance with the third sentence of paragraph 1 of Article 53 shall take place.”

Article 36

The Protocol of Signature to the Supplementary Agreement shall be amended by adding the following new Section:

“Re Article 56, paragraph 5

The competence of German authorities to regulate payment procedures shall not preclude the conclusion of agreements between these authorities and the authorities of a force or of a civilian component, whereby the calculation and payment of the remuneration of civilian labour is performed by agencies other than German authorities.”

Article 37

The Protocol of Signature re Article 56, paragraph 9 to the Supplementary Agreement shall be amended as follows:

1. The following new sentence shall be added to the end of paragraph 1:

“Where decisions are taken at levels above the highest service authority, the force shall ensure that timely information is provided to the works council.”

2. Paragraph 5 shall be replaced as follows:

“5. The head of the agency shall not be required to submit to the members of the works council, to the committee referred to in Section 93 of the Law and to the conciliatory committee any material which is classified for security reasons; the same shall apply to information

Nutzung wesentlich geändert wird oder nach der Art des Betriebs vermeidbare Gefahren für Leben oder Gesundheit Dritter, insbesondere der zivilen Arbeitskräfte, zu befürchten sind.«

Artikel 35

Artikel 56 Absatz 3 des Zusatzabkommens erhält folgendes Unterzeichnungsprotokoll:

»Zu Artikel 56 Absatz 3

Unfallverhütungsvorschriften des deutschen Rechts sind nur zu berücksichtigen, solange eine Truppe und ein ziviles Gefolge keine entsprechenden Unfallverhütungsanweisungen erteilt hat. Beim Erlaß von Unfallverhütungsanweisungen und bei sonstigen Fragen der Unfallverhütung läßt sich die Truppe und das zivile Gefolge durch die zuständigen deutschen Stellen beraten. Stellen diese Behörden fest, daß Unfallverhütungsanweisungen als nicht ausreichend erscheinen, so finden Konsultationen entsprechend Artikel 53 Absatz 1 Satz 3 statt.«

Artikel 36

Artikel 56 Absatz 5 des Zusatzabkommens erhält folgendes Unterzeichnungsprotokoll:

»Zu Artikel 56 Absatz 5

Die Zuständigkeit der deutschen Behörden für die Regelung des Entlohnungsverfahrens steht dem Abschluß von Vereinbarungen zwischen diesen und den Behörden einer Truppe oder eines zivilen Gefolges nicht entgegen, wonach die Berechnung und Zahlung der Vergütung der zivilen Arbeitskräfte durch andere Stellen als deutsche Behörden erfolgt.«

Artikel 37

Das Unterzeichnungsprotokoll zu Artikel 56 Absatz 9 des Zusatzabkommens wird wie folgt geändert:

1. An Absatz 1 wird folgender Satz angefügt:

»Werden Entscheidungen oberhalb der Ebene der obersten Dienstbehörde getroffen, so sorgt die Truppe dafür, daß die Betriebsvertretung ohne Verzögerung unterrichtet wird.«

2. Absatz 5 wird durch folgenden Absatz ersetzt:

»5. Der Dienststellenleiter ist nicht verpflichtet, Mitgliedern der Betriebsvertretung, dem Ausschuß nach § 93 des Gesetzes und der Einigungsstelle Unterlagen vorzulegen, soweit diese aus Gründen der Sicherheit Verschlusssachen darstellen; das gleiche gilt für Auskünfte

therefrom. In order to perform its duties the works council may be granted access to secure areas to the extent necessary. Insofar as the regulations of the highest service authority of the force relating to military security preclude or restrict such access, access shall be granted under the same conditions under which the civilian labour is allowed access.”

3. Paragraph 6 shall be replaced as follows:

- “6. a) (i) Insofar as in individual cases the right of co-determination provided for in the Law is incompatible with military interests particularly worthy of protection, the extent of the right of co-determination may be restricted. The highest service authority shall communicate in writing the reasons for the restriction on the right of co-determination and shall specify the extent of such restriction. Where the disclosure of reasons would cause a danger of serious detriment to the security of the sending State or its force, the highest service authority may establish this by means of a formal declaration to be confirmed by the President of the Federal Labour Court.
- (ii) In cases where accommodation is returned to the Federal Government, the application of the right of co-determination shall not prevent the return of such accommodation on the projected date notified by the force to the appropriate German authorities. In such cases, the appropriate German authorities shall conclude special arrangements to take over accommodation, even if it has not been completely vacated.
- (iii) (aa) The right of co-determination provided for in the Law with respect to the establishment, management and dissolution of social facilities, regardless of their legal form, shall apply only to social facilities maintained exclusively for civilian labour.
(bb) The right to co-determination provided for in the Law with respect to the layout of the workplace shall not apply where members of both the force or the civilian component and civilian labour are employed in the same facility or involved in the same programme, and the number of civilian labour involved does not predominate.
- (iv) Insofar as the contents of personnel questionnaires for salaried employees and workers concern questions of military security, the co-operation procedures shall

daraus. Zur Wahrnehmung ihrer Aufgaben kann die Betriebsvertretung, soweit erforderlich, Zugang zu Sicherheitsbereichen haben. Soweit die Vorschriften der obersten Dienstbehörde der Truppe über die militärische Sicherheit einem solchen Zugang entgegenstehen oder ihn einschränken, erfolgt der Zugang unter den gleichen Bedingungen, unter denen auch zivilen Arbeitskräften der Zugang erlaubt ist.«

3. Absatz 6 wird durch folgenden Absatz ersetzt:

»6. a) (i) Das im Gesetz vorgesehene Mitbestimmungsrecht kann, soweit im Einzelfall besonders schutzwürdige militärische Interessen entgegenstehen, in seinem Umfang beschränkt werden. Die oberste Dienstbehörde hat die Gründe für die Beschränkung der Mitbestimmungsrechts schriftlich darzulegen und den Umfang der Beschränkung zu bezeichnen. Sofern die Offenlegung der Gründe die Gefahr eines schweren Schadens für die Sicherheit des Entsendestaates oder seiner Truppe verursachen könnte, kann die oberste Dienstbehörde den Nachweis durch eine förmliche Erklärung bewirken, die durch den Präsidenten des Bundesarbeitsgerichts zu bestätigen ist.

(ii) In Fällen, in denen die Liegenschaften an die Bundesregierung zurückgegeben werden, verhindert die Anwendung des Mitbestimmungsrechts nicht die Rückgabe dieser Liegenschaften zu dem vorgesehenen Zeitpunkt, der den zuständigen deutschen Behörden von der Truppe mitgeteilt wurde. In diesen Fällen schließen die zuständigen deutschen Behörden besondere Vereinbarungen, um die Liegenschaften zu übernehmen, selbst wenn sie nicht völlig geräumt worden sind.

(iii) aa) Das im Gesetz vorgesehene Mitbestimmungsrecht in bezug auf die Errichtung, Verwaltung und Auflösung von Sozialeinrichtungen ohne Rücksicht auf ihre Rechtsform findet nur auf Sozialeinrichtungen Anwendung, die ausschließlich für die zivilen Arbeitskräfte unterhalten werden.

bb) Das im Gesetz vorgesehene Mitbestimmungsrecht in bezug auf die Gestaltung der Arbeitsplätze findet keine Anwendung, wenn sowohl Mitglieder der Truppe oder des zivilen Gefolges als auch zivile Arbeitskräfte in dieselbe Einrichtung oder dasselbe Programm einbezogen sind und die Zahl der betroffenen zivilen Arbeitskräfte nicht überwiegt.

(iv) Soweit der Inhalt von Personalfragebogen für Angestellte und Arbeiter Fragen der militärischen Sicherheit betrifft, findet anstelle der im Gesetz vorgesehenen

apply instead of co-determination provided for in the Law.

- (v) The right of co-determination provided for in the Law with respect to assignments in accordance with Section 123a of the Civil Service Framework Law (*Beamtenrechtsrahmengesetz*) shall not apply.
- (vi) To the extent that matters are regulated by law or tariff agreement, or are usually regulated by agreement in accordance with sub-paragraph a) of paragraph 5 of Article 56, they are not subject to co-determination.
- (vii) Co-determination shall not apply in respect to items 1 and 2 of paragraph 1 as well as item 13 of paragraph 3 of Section 75, and items 5 and 7 of paragraph 2 of Section 76 of the Law. This exclusion shall be reviewed immediately after 31 December 1994.

b) In those cases where the rights of co-determination are not applicable by virtue of sub-paragraph a) above, the co-operation procedure shall apply.

c) The conciliatory committee envisaged in the co-determination procedure shall consist of two members, one to be appointed by the highest service authority and one by the appropriate works council of that authority, as well as an impartial chairman to be agreed upon by both sides. If no agreement can be reached on the chairman, the appointment shall be made by the Secretary-General of the North Atlantic Treaty Organization, unless the parties jointly request the President of the Federal Administrative Court or the Secretary-General of the Western European Union to make the appointment. The highest service authority may insist upon the members of the conciliatory committee being cleared to handle classified material. At the request of the force or works council concerned, in appropriate circumstances, standing or *ad hoc* conciliatory committees may be established.

d) The conciliatory committee shall decide by resolution (*Beschluss*). It may meet the requests of the parties concerned only in part. Resolutions shall be passed by majority vote. Conciliatory committee decisions shall be within the framework of legal provisions, including the budgetary laws and regulations of the sending State, binding upon the highest service authority of the force."

4. Paragraph 7 shall be replaced as follows:

"7. The head of the agency shall submit administrative instructions to the works council for its co-operation in accordance with Section 78 of the Law prior to their being issued, except in circumstances in which paragraph 6 of Section 72 applies in conjunction with the fifth sentence of Section 69 of the Law."

5. Paragraph 8 shall be deleted.

Mitbestimmung das Mitwirkungsverfahren Anwendung.

- (v) Das im Gesetz vorgesehene Mitbestimmungsrecht bei Zuweisung entsprechend § 123a des Beamtenrechtsrahmengesetzes findet keine Anwendung.
- (vi) Angelegenheiten, soweit sie durch Gesetz oder Tarifvertrag geregelt sind oder üblicherweise gemäß Artikel 56 Absatz 5 Buchstabe a) geregelt werden, unterliegen nicht der Mitbestimmung.
- (vii) Die Mitbestimmung findet keine Anwendung in bezug auf § 75 Absatz 1 Nummern 1 und 2, § 75 Absatz 3 Nummer 13 sowie § 76 Absatz 2 Nummern 5 und 7 des Gesetzes. Dieser Ausschluß wird unmittelbar nach dem 31. Dezember 1994 überprüft werden.

b) In Fällen, in denen die Mitbestimmungsrechte aufgrund des Buchstabens a) keine Anwendung finden, gilt das Mitwirkungsverfahren.

c) Die im Mitbestimmungsverfahren vorgesehene Einigungsstelle besteht je aus einem von der obersten Dienstbehörde und von der bei ihr bestehenden zuständigen Betriebsvertretung bestellten Beisitzer sowie aus einem unparteiischen Vorsitzenden, auf dessen Person sich beide Teile einigen. Kommt eine Einigung über die Person des Vorsitzenden nicht zustande, so bestellt ihn, soweit nicht einvernehmlich der Präsident des Bundesverwaltungsgerichts oder der Generalsekretär der Westeuropäischen Union um die Bestellung ersucht wird, der Generalsekretär der Nordatlantikvertragsorganisation. Die oberste Dienstbehörde kann verlangen, daß die Mitglieder der Einigungsstelle zum Umgang mit Verschlusssachen ermächtigt sind. Auf Ersuchen der betreffenden Truppe oder Betriebsvertretung können ständige oder Ad-hoc-Einigungsstellen eingesetzt werden, wenn die Umstände dies rechtfertigen.

d) Die Einigungsstelle entscheidet durch Beschluß. Sie kann den Anträgen der Beteiligten auch teilweise entsprechen. Der Beschluß wird mit Stimmenmehrheit gefaßt. Beschlüsse der Einigungsstelle erfolgen im Rahmen der Rechtsvorschriften einschließlich der Haushaltsgesetze und -vorschriften des Entsendestaates, die für die oberste Dienstbehörde der Truppe bindend sind.«

4. Absatz 7 wird durch folgenden Absatz ersetzt:

»7. Der Dienststellenleiter legt der Betriebsvertretung Verwaltungsanordnungen vor deren Erlaß zur Mitwirkung gemäß § 78 des Gesetzes vor, außer in den Fällen, in denen § 72 Absatz 6 in Verbindung mit § 69 Satz 5 des Gesetzes Anwendung findet.«

5. Absatz 8 wird gestrichen.

Article 38

Article 57 of the Supplementary Agreement shall be amended as follows:

1. Paragraph 1 shall be replaced as follows:

“1. a) A force, a civilian component, their members and dependents shall, subject to the approval of the Federal Government, have the right to enter the Federal Republic or to move within and over the Federal territory in vehicles, vessels and aircraft; transports and other movements within the scope of German legal provisions, including the present Agreement and other international agreements to which the Federal Republic and one or more of the sending States are party, as well as related technical arrangements and procedures, shall be deemed to be approved. Insofar as special permits and exceptional permits as well as exemptions from legal provisions governing the transport of hazardous material are required for military movements and transports, they shall be obtained by the competent agencies of the German Armed Forces.

b) The competent agencies of the German Armed Forces shall co-ordinate the representation of the military interests of the forces in traffic matters vis-a-vis civilian authorities. They shall also co-ordinate the execution of militaire traffic movements of the sending States with each other and with civilian traffic. The manner and extent of such co-ordination shall be arranged between the authorities of the forces and the German Armed Forces. Where such arrangements have not been concluded, the forces shall notify military movements by road and by rail to the competent agencies of the German Armed Forces. In respect of military air traffic, normal procedures shall apply.”

2. Paragraph 3 shall be replaced as follows:

“3. A force, a civilian component, their members and dependents shall, unless otherwise provided in the present Agreement, observe German traffic regulations, including regulations concerning behaviour at the scene of an accident, as well as regulations on the transport of hazardous material. Observance of such regulations shall be supervised by the competent authorities. In order to facilitate the control of the observance of these regulations, this supervision may be conducted jointly. The conduct of such supervision may be regulated by local arrangements. Existing arrangements shall continue to apply unless revised.”

3. Paragraph 4 shall be replaced as follows:

“4. a) Deviations from German regulations governing conduct in road traffic shall be permitted to a force in accordance with German

Artikel 38

Artikel 57 des Zusatzabkommens wird wie folgt geändert:

1. Absatz 1 wird durch folgenden Absatz ersetzt:

»1. a) Eine Truppe, ein ziviles Gefolge, ihre Mitglieder und Angehörigen sind vorbehaltlich der Genehmigung der Bundesregierung berechtigt, mit Land-, Wasser- und Luftfahrzeugen in die Bundesrepublik einzureisen oder sich in und über dem Bundesgebiet zu bewegen; Transporte und andere Bewegungen im Rahmen deutscher Rechtsvorschriften, einschließlich dieses Abkommens und anderer internationaler Übereinkünfte, denen die Bundesrepublik und einer oder mehrere der Entsendestaaten als Vertragspartei angehören, sowie damit im Zusammenhang stehender technischer Vereinbarungen und Verfahren, gelten als genehmigt. Soweit Sondererlaubnisse und Ausnahmeerlaubnisse sowie Befreiungen von den Rechtsvorschriften für den Transport gefährlicher Güter für militärische Bewegungen und Transporte erforderlich sind, werden sie durch die zuständigen Stellen der Bundeswehr eingeholt.

b) Die zuständigen Stellen der Bundeswehr koordinieren die Wahrnehmung militärischer Interessen der Truppen in Verkehrsangelegenheiten gegenüber den zivilen Behörden. Sie koordinieren ferner die Durchführung militärischer Verkehrsbewegungen der Entsendestaaten untereinander und mit dem Zivilverkehr. Art und Umfang dieser Koordinierung werden zwischen den Behörden der Truppen und der Bundeswehr vereinbart. Werden solche Vereinbarungen nicht geschlossen, so teilen die Truppen den zuständigen Stellen der Bundeswehr militärische Bewegungen auf der Straße und auf der Schiene mit. In bezug auf den militärischen Luftverkehr gelten die üblichen Verfahren.«

2. Absatz 3 wird durch folgenden Absatz ersetzt:

»3. Eine Truppe, ein ziviles Gefolge, ihre Mitglieder und Angehörigen befolgen die deutschen Verkehrsvorschriften einschließlich der Vorschriften über das Verhalten am Unfallort und der Vorschriften über den Transport gefährlicher Güter, soweit nicht in diesem Abkommen etwas anderes bestimmt ist. Die Einhaltung dieser Vorschriften überwachen die zuständigen Behörden. Um die Kontrolle der Einhaltung dieser Bestimmungen zu erleichtern, kann diese Überwachung gemeinsam durchgeführt werden. Die Durchführung dieser Überwachung kann durch örtliche Absprachen geregelt werden. Bestehende Absprachen bleiben bestehen, es sei denn sie werden überarbeitet.«

3. Absatz 4 wird durch folgenden Absatz ersetzt:

»4. a) Abweichungen von den deutschen Vorschriften über das Verhalten im Straßenverkehr sind einer Truppe nach Maßgabe des

law. In the event of future changes in German laws or regulations concerning road traffic, deviations required by military exigency shall take place in accordance with procedures agreed between the authorities of a force and the competent German authorities.

b) Agreements shall be concluded between the authorities of a force and the German authorities regarding the designation and use of a road network for military traffic by vehicles and trailers, the dimensions, axle loads, total weight or number of which exceed limitations under German traffic regulations. The operation of such vehicles and trailers on roads not within the agreed network shall be carried out only with the permission of the competent German authorities. In case of accidents, catastrophes, state of emergency or by prior agreement between the authorities concerned, permission of the competent German authorities is not necessary.”

4. Paragraph 5 shall be replaced as follows:

“5. The authorities of the sending State shall observe basic German transportation safety regulations. Within that framework, they may apply their own standards to the design, construction and equipment of vehicles, trailers, inland water vessels or aircraft. The German authorities and the authorities of the force shall consult closely on the implementation of this provision.”

5. Paragraph 7 shall be deleted.

Article 39

Article 60 of the Supplementary Agreement shall be amended as follows:

1. The introduction to paragraph 2 and sub-paragraphs a) and e) thereof shall be replaced as follows:

“2. To the extent required for military purposes a force may set up, operate, and maintain:

a) telecommunication facilities (except radio installations) within accommodation used by it;

e) temporary telecommunication facilities of any kind for training exercises, manoeuvres, and in cases of emergency, in accordance with procedures agreed upon with the German authorities.”

2. Paragraph 4, sub-paragraph b) shall be deleted.

3. Paragraph 5, sub-paragraph b) shall be replaced as follows:

“b. A force, a civilian component, their members and dependents

deutschen Rechts gestattet. Im Falle künftiger Änderungen deutscher Gesetze oder Vorschriften, die den Straßenverkehr betreffen, finden durch dringende militärische Erfordernisse bedingte Abweichungen im Einklang mit Verfahren statt, die zwischen den Behörden einer Truppe und den zuständigen deutschen Behörden vereinbart werden.

b) Über die Bestimmung und Benutzung eines Straßennetzes für den militärischen Verkehr mit Kraftfahrzeugen und Kraftfahrzeuganhängern, deren Abmessungen, Achslast, Gesamtgewicht oder Anzahl die nach dem deutschen Straßenverkehrsrecht geltenden Begrenzungen überschreiten, sind Vereinbarungen zwischen den Behörden einer Truppe und den deutschen Behörden zu schließen. Der Verkehr mit derartigen Kraftfahrzeugen und Kraftfahrzeuganhängern auf Straßen außerhalb des vereinbarten Straßennetzes wird nur mit Erlaubnis der zuständigen deutschen Behörden durchgeführt. Bei Unglücksfällen, Katastrophen, im Falle des Staatsnotstandes oder nach vorheriger Vereinbarung zwischen den betroffenen Behörden ist die Erlaubnis der zuständigen deutschen Behörden nicht erforderlich.«

4. Absatz 5 wird durch folgenden Absatz ersetzt:

»5. Die Behörden des Entsendestaates beachten grundlegende deutsche Verkehrssicherheitsvorschriften. Innerhalb dieses Rahmens können sie ihre eigenen Normen auf den Bau, die Ausführung und die Ausrüstung der Kraftfahrzeuge, Kraftfahrzeuganhänger, Binnenschiffe und Luftfahrzeuge anwenden. Die deutschen Behörden und die Behörden der Truppe arbeiten bei der Durchführung dieser Bestimmung eng zusammen.«

5. Absatz 7 wird gestrichen.

Artikel 39

Artikel 60 des Zusatzabkommens wird wie folgt geändert:

1. Die Einleitung zu Absatz 2 und Buchstaben a) und e) werden durch folgende Einleitung und folgende Buchstaben ersetzt:

»2. Eine Truppe kann, soweit dies für militärische Zwecke erforderlich ist,

a) Fernmeldeanlagen (außer Funkanlagen) innerhalb der von ihr benutzten Liegenschaften,«

e) zeitweilig Fernmeldeanlagen jeder Art für den Einsatz bei Übungen, Manövern und in den Fällen eines Notstandes entsprechend den mit deutschen Behörden abgestimmten Verfahren errichten, betreiben und unterhalten.«

2. Absatz 4 Buchstabe b) wird gestrichen.

3. Absatz 5 Buchstabe b) wird durch folgenden Buchstaben ersetzt:

»b) Eine Truppe, ein ziviles Gefolge, ihre Mitglieder und Angehö-

may set up and operate sound and television broadcast receiving apparatus free of charge and without individual licences, provided no electromagnetic interference is caused to radio communication services.”

4. Paragraph 7 shall be replaced as follows:

“7. a) Telecommunication facilities established by a force may be interconnected with the public telecommunication networks of the Federal Republic.

b) Telecommunication facilities of the force for interconnection with the public telecommunication networks of the Federal Republic, as well as radio installations, shall meet the basic requirements laid down in German legal regulations. Existing special features shall be taken into consideration for a transitional period. The transitional period shall not be terminated without mutual agreement between the forces and the German authorities.

c) Exceptions to the principle referred to in sub-paragraph b) of this paragraph shall only be permissible

(i) for telecommunication facilities already in the possession of the force or being procured upon entry into force of the Agreement of 18 March 1993 to amend the present Agreement, or

(ii) on the basis of special agreements between the force and the Federal Minister of Posts and Telecommunications.

Any questions of liability arising as a result thereof shall be settled in conformity with the provisions of existing agreements.”

5. Paragraph 8, sub-paragraph a) shall be replaced as follows:

“a) In establishing and operating telecommunication facilities, a force shall observe the provisions of the International Telecommunication Convention, done at Nairobi on 6 November 1982, or of such other instrument as may replace it and any other international instruments in the field of telecommunications binding on the Federal Republic.”

6. Paragraph 10 shall be replaced as follows:

“10. At the request of a force, the Federal Minister of Posts and Telecommunications shall, within his sphere of responsibility, advocate the interests of the force in the interpretation and application of this Article.”

Article 40

The Protocol of Signature re Article 60 to the Supplementary Agreement shall be amended as follows:

1. Paragraph 1 shall be deleted.
2. Paragraph 3 shall be deleted.

rigen können Ton- und Fernsehrundfunkempfangsanlagen gebührenfrei und ohne Einzelgenehmigung errichten und betreiben, sofern sie keine elektromagnetischen Störungen von Funkdiensten verursachen.«

4. Absatz 7 wird durch folgenden Absatz ersetzt:

»7. a) Die von einer Truppe errichteten Fernmeldeanlagen können an die öffentlichen Fernmeldenetze der Bundesrepublik angeschlossen werden.

b) Fernmeldeeinrichtungen der Truppe, die an die öffentlichen Fernmeldenetze der Bundesrepublik angeschaltet werden sollen, sowie Funkanlagen müssen die in deutschen Vorschriften festgelegten grundlegenden Anforderungen einhalten. Noch bestehende Besonderheiten sind übergangsweise mitzuberücksichtigen. Die Übergangsfrist wird nicht ohne allseitiges Einvernehmen zwischen den Truppen und den deutschen Behörden beendet.

c. Ausnahmen von dem unter Buchstabe b) genannten Grundsatz sind nur zulässig

(i) für die Fernmeldeeinrichtungen, die zum Zeitpunkt des Inkrafttretens des Abkommens vom 18. März 1993 zur Änderung dieses Abkommens bereits bei der Truppe vorhanden sind oder deren Beschaffung eingeleitet ist, oder

(ii) auf Grund besonderer Vereinbarungen zwischen der Truppe und dem Bundesminister für Post und Telekommunikation.

Daraus resultierende Haftungsfragen sind in Übereinstimmung mit den Bestimmungen bestehender Übereinkünfte zu regeln.«

5. Absatz 8 Buchstabe a) wird durch folgenden Buchstaben ersetzt:

»8. a) Eine Truppe berücksichtigt bei der Errichtung und beim Betrieb von Fernmeldeanlagen die Bestimmungen des Internationalen Fernmeldevertrages von Nairobi vom 6. November 1982 oder einer an seine Stelle tretenden Übereinkunft und die sonstigen die Bundesrepublik auf dem Gebiet des Fernmeldewesens bindenden internationalen Übereinkünfte.«

6. Absatz 10 wird durch folgenden Absatz ersetzt:

»10. Bei der Auslegung und Anwendung dieses Artikels werden die Interessen der Truppe auf deren Wunsch durch den Bundesminister für Post und Telekommunikation im Rahmen seiner Zuständigkeiten wahrgenommen.«

Artikel 40

Das Unterzeichnungsprotokoll zu Artikel 60 des Zusatzabkommens wird wie folgt geändert:

1. Absatz 1 wird gestrichen.

2. Absatz 3 wird gestrichen.

3. Paragraph 5 shall be replaced as follows:

“5. a) A force shall use only the frequencies assigned to it by the German authorities. The authorities of the force shall notify the German authorities of frequencies no longer required. If, by reason of international obligations, international relations, or essential German interests, the German authorities deem it necessary to change or withdraw a frequency assignment, they shall, before doing so, consult the authorities of the force.

b) The procedure for the assignment of frequencies, for changes or withdrawals of frequencies already assigned and for an accelerated assignment of frequencies for temporary use in manoeuvres shall be laid down by special agreement between the German Federal authorities and the authorities of a force represented in the Consultative Working Group on Radio Frequencies (CWG) or its successor. Such agreement shall be in accordance with relevant North Atlantic Treaty Organization procedures, directives and recommendations.

c) Measures for the protection of frequencies through the competent North Atlantic Treaty Organization authority shall be initiated by the force concerned in agreement with the Federal Minister of Defence. Measures for the protection of frequencies through other international organizations, especially through the International Telecommunication Union (ITU), shall be initiated by the German authorities only at the request of the authorities of the force concerned.

d) Information on frequencies used by a force shall be transmitted by the German authorities to other agencies and organizations only with the consent of the authorities of the force.

e) Where radio stations of a force cause harmful interference to radio stations located outside the Federal territory, or suffer harmful interference from such stations, the German authorities shall proceed in accordance with the International Telecommunication Convention in force at the time and its pertinent Radio Regulations.”

4. Paragraph 6 shall be deleted.

Article 41

The Protocol of Signature re Article 63 to the Supplementary Agreement shall be amended as follows:

1. Paragraph 8, sub-paragraph a), items (ii) and (iv) shall be replaced as follows:

“(ii) disposal of sewage and waste;

(iv) chimney sweeping and measurements for reasons of emissions

3. Absatz 5 wird durch folgenden Absatz ersetzt:

»5. a) Eine Truppe benutzt nur Frequenzen, die ihr von den deutschen Behörden zugeteilt sind. Die Behörden der Truppe teilen den deutschen Behörden die Frequenzen mit, die sie nicht mehr benötigen. Halten die deutschen Behörden es auf Grund internationaler Verpflichtungen, internationaler Beziehungen oder wesentlicher deutscher Belange für erforderlich, eine Frequenzzuteilung zu ändern oder zurückzuziehen, so setzen sie sich vorher mit den Behörden der Truppe ins Benehmen.

b) Das Verfahren für die Frequenzzuteilung, für die Änderung oder Zurückziehung von Frequenzzuteilungen sowie für die beschleunigte Zuteilung von Frequenzen zum Zwecke einer vorübergehenden Benutzung bei Manövern wird zwischen den deutschen Bundesbehörden und den Behörden einer Truppe, die in der Beratenden Arbeitsgruppe für Funkfrequenzen (Consultative Working Group on Radio Frequencies, CWG) oder deren Nachfolgeorganisation vertreten sind, besonders vereinbart. Diese Vereinbarung wird in Übereinstimmung mit den einschlägigen Verfahren, Weisungen und Empfehlungen der Nordatlantikvertragsorganisation geschlossen.

c) Maßnahmen zum Schutze der Frequenzen durch die zuständige Behörde der Nordatlantikvertragsorganisation werden von der beteiligten Truppe in Abstimmung mit den Bundesminister der Verteidigung veranlaßt. Maßnahmen zum Schutze der Frequenzen durch andere internationale Organisationen, insbesondere durch die Internationale Fernmeldeunion (ITU), werden von den deutschen Behörden nur auf Antrag der Behörden der beteiligten Truppe veranlaßt.

d) Angaben über Frequenzen, die von einer Truppe benutzt werden, übermitteln die deutschen Behörden anderen Stellen und Organisationen nur mit Zustimmung der Behörden der Truppe.

e) Verursachen Funkstellen einer Truppe schädliche Störungen bei Funkstellen außerhalb des Bundesgebiets oder werden sie von solchen Funkstellen in schädlicher Weise gestört, so verfahren die deutschen Behörden nach den Bestimmungen des jeweils gültigen Internationalen Fernmeldevertrages und seiner Vollzugsordnung für den Funkdienst.«

4. Absatz 6 wird gestrichen.

Artikel 41

Das Unterzeichnungsprotokoll zu Artikel 63 des Zusatzabkommens wird wie folgt geändert:

1. Absatz 8 Buchstabe a) Ziffern (ii) und (iv) werden durch folgende Ziffern ersetzt:

- »(ii) die Abwasserbeseitigung und die Abfallentsorgung,«
- (iv) die Schornsteinreinigung und Messungen aus Gründen des

protection in conjunction with the operation of furnaces by the force;”

2. Following paragraph 8, the following new paragraph 8*bis* shall be added:

“8*bis*. a) Other operating costs within the meaning of sub-paragraph d) of paragraph 4 of Article 63 include running costs of necessary measures within accommodation to prevent physical environmental damage.

b) A force or a civilian component shall in accordance with this paragraph bear costs arising in connection with the assessment, evaluation and remedying of hazardous substance contamination caused by it and that exceeds then-applicable legal standards. These costs shall be determined pursuant to German law as applied in accordance with paragraph 1 of Article 53 or, where applicable, in accordance with Articles 41 or 52. The authorities of the force or of the civilian component shall pay these costs as expeditiously as feasible consistent with the availability of funds and the fiscal procedures of the Government of the sending State.

c) In the event of differences over the applicability of this paragraph to particular costs, the authorities of the force or of the civilian component shall consult with the German authorities; if necessary, they may conclude separate agreements pursuant to paragraph 1 of this Section.”

Article 42

Article 67 of the Supplementary Agreement shall be amended as follows:

1. Paragraph 3, sub-paragraph a), items (i) and (ii) shall be replaced as follows:

“(i) The tax relief provided under items (ii) and (iv) of this sub-paragraph shall be granted when goods or services are procured by an official procurement agency of a force or a civilian component for the use of, or consumption by, the force, the civilian component, their members, or dependents. The tax relief shall be taken into account in calculating prices.

(ii) Deliveries and services to a force or a civilian component shall be exempt from turnover tax. This tax exemption shall not apply to the sale of undeveloped and developed land as well as

Immissionsschutzes in Verbindung mit dem Betrieb von Feuerungsanlagen durch die Truppe,«

2. Nach Absatz 8 wird folgender neuer Absatz 8bis eingefügt:

»8bis. a) Zu den sonstigen Kosten im Sinne des Artikels 63 Absatz 4 Buchstabe d) gehören die laufenden Kosten für die innerhalb der Liegenschaften zur Verhinderung materieller Umweltschäden erforderlichen Maßnahmen.

b) Eine Truppe oder ein ziviles Gefolge trägt im Einklang mit diesem Absatz die Kosten, die im Zusammenhang mit der Feststellung, Bewertung und Behebung der von ihr verursachten Kontamination durch risikobehaftete Stoffe entstehen, soweit die zum Zeitpunkt dieser Maßnahmen anwendbaren rechtlichen Standards überschritten werden. Diese Kosten werden nach deutschem Recht bestimmt, wie es nach Maßgabe des Artikels 53 Absatz 1 oder, wenn die Voraussetzungen vorliegen, der Artikel 41 oder 52 angewendet wird. Die Behörden der Truppe oder des zivilen Gefolges zahlen diese Kosten so zügig, wie es die Verfügbarkeit von Mitteln und die Haushaltsverfahren der Regierung des Entsendestaates erlauben.

c) Im Fall von Meinungsverschiedenheiten über die Anwendbarkeit dieses Absatzes auf bestimmte Kosten setzen sich die Behörden der Truppe oder des zivilen Gefolges mit den deutschen Behörden ins Benehmen; erforderlichenfalls können sie gesonderte Vereinbarungen nach diesem Abschnitt, Absatz 1, schließen.«

Artikel 42

Artikel 67 des Zusatzabkommens wird wie folgt geändert:

1. Absatz 3 Buchstabe a) Ziffern (i) und (ii) werden durch folgende Ziffern ersetzt:

»(i) Für Lieferungen und sonstige Leistungen an eine Truppe oder ein ziviles Gefolge, die von einer amtlichen Beschaffungsstelle der Truppe oder des zivilen Gefolges in Auftrag gegeben werden und für den Gebrauch oder den Verbrauch durch die Truppe, das zivile Gefolge, ihre Mitglieder oder deren Angehörige bestimmt sind, werden die unter den Ziffern (ii) und (iv) genannten Abgabenvergünstigungen gewährt. Die Abgabenvergünstigungen sind bei der Berechnung des Preises zu berücksichtigen.

(ii) Lieferungen und sonstige Leistungen an eine Truppe oder ein ziviles Gefolge sind von der Umsatzsteuer befreit. Diese Steuerbefreiung gilt nicht für die Lieferung von unbebauten und

to the construction of buildings if such transactions are for the private requirements of members of the force, or the civilian component or of dependents.”

2. Paragraph 3, sub-paragraph a), item (iii) shall be deleted.

3. Paragraph 3, sub-paragraph a), item (iv) shall be replaced as follows:

“(iv) Goods delivered to a force or a civilian component from the free inland trade (zollrechtlich freier Verkehr) shall be granted tax relief provided by customs and excise legislation in the event of export.”

Article 43

Article 71 of the Supplementary Agreement shall be amended as follows:

Paragraph 3 shall be replaced as follows:

“3. In respect of their activities as non-commercial organizations, the organizations listed in paragraphs 2 and 3 of the Section of the Protocol of Signature referring to this Article shall be exempt from the German regulations, if otherwise applicable, governing the conduct of trade and business activities (Handel and Gewerbe). The provisions of industrial safety law (Arbeitsschutzrecht) shall nevertheless apply subject to the Section of the Protocol of Signature referring to this Article.”

Article 44

The Protocol of Signature re Article 71 to the Supplementary Agreement shall be amended as follows:

Following paragraph 5, the following new paragraph 6 shall be added:

“6. The application of industrial safety provisions shall be governed by:

a) paragraphs 3 and 4 of Article 53 as well as paragraphs 5 and 6 of the Section of the Protocol of Signature referring to Article 53, in particular in matters of co-operation;

b) paragraph 4bis of the Section of the Protocol of Signature referring to Article 53, in particular in matters of support, including access to accommodation; and

c) Article 53A, in particular in respect of administrative decisions.”

bebauten Grundstücken sowie für die Herstellung von Gebäuden, wenn diese Umsätze für den privaten Bedarf der Mitglieder der Truppe, oder des zivilen Gefolges oder von Angehörigen bestimmt sind.«

2. Absatz 3 Buchstabe a) Ziffer (iii) wird gestrichen.

3. Absatz 3 Buchstabe a) Ziffer (iv) wird durch folgende Ziffer ersetzt:

»(iv) Für Waren, die aus dem zollrechtlich freien Verkehr an eine Truppe oder ein ziviles Gefolge geliefert werden, werden die Abgabenvergünstigungen gewährt, die in den Zoll- und Verbrauchsteuergesetzen für den Fall der Ausfuhr vorgesehen sind.«

Artikel 43

Artikel 71 des Zusatzabkommens wird wie folgt geändert:

Absatz 3 wird durch folgenden Absatz ersetzt:

»3. Im Hinblick auf ihre Tätigkeit als nichtwirtschaftliche Organisationen sind die in dem auf diesen Artikel Bezug nehmenden Abschnitt des Unterzeichnungsprotokolls, Absätze 2 und 3, aufgeführten Organisationen von den deutschen Vorschriften über Handel und Gewerbe, soweit sie sonst anwendbar wären, befreit. Die arbeitschutzrechtlichen Vorschriften sind jedoch vorbehaltlich des auf diesen Artikel Bezug nehmenden Abschnitts des Unterzeichnungsprotokolls anzuwenden.«

Artikel 44

Das Unterzeichnungsprotokoll zu Artikel 71 des Zusatzabkommens wird wie folgt geändert:

Nach Absatz 5 wird folgender Absatz 6 angefügt:

»6. Bei der Anwendung der arbeitsschutzrechtlichen Vorschriften gelten

a) Artikel 53 Absätze 3 und 4 sowie der auf Artikel 53 Bezug nehmende Abschnitt des Unterzeichnungsprotokolls, Absätze 5 und 6, insbesondere für Fragen der Zusammenarbeit;

b) der auf Artikel 53 Bezug nehmende Abschnitt des Unterzeichnungsprotokolls, Absatz 4bis, insbesondere für Fragen der Unterstützung einschließlich des Zutritts zu den Liegenschaften und

c) Artikel 53A insbesondere für behördliche Entscheidungen.«

Article 45

Article 72 of the Supplementary Agreement shall be amended as follows:

Paragraph 1, sub-paragraph b) shall be replaced as follows:

“b) exemptions from German regulations governing the conduct of trade and business activities (Handel and Gewerbe), except industrial safety (Arbeitsschutz) regulations;”

Article 46

The Protocol of Signature re Article 72 to the Supplementary Agreement shall be amended as follows:

Following paragraph 2, the following new paragraph 3 shall be added:

“3. Within the limits of their discretion (pflichtgemaesses Ermessen), the competent German authorities shall grant exceptions under the industrial safety provisions (in particular, under Section 3 of the Accident Prevention Regulation “General Regulations”) to such enterprises located within accommodation made available for the exclusive use of the force.”

Article 47

Article 76 of the Supplementary Agreement shall be deleted.

Article 48

Article 77 of the Supplementary Agreement shall be deleted.

Article 49

Article 79 of the Supplementary Agreement shall be deleted.

Article 50

Following Article 80 of the Supplementary Agreement, the following new Article 80A shall be added:

“Article 80A

1. Should a difference arise relating to the interpretation or application of the present Agreement, and unless a separate procedure is provided, the Parties directly concerned shall endeavour to settle the difference by consultations at the lowest appropriate level. A

Artikel 45

Artikel 72 des Zusatzabkommens wird wie folgt geändert:

Absatz 1 Buchstabe b) wird durch folgenden Buchstaben ersetzt:

»b) Befreiung von den deutschen Vorschriften über die Ausübung von Handel und Gewerbe, außer den Vorschriften des Arbeitsschutzrechts;«

Artikel 46

Das Unterzeichnungsprotokoll zu Artikel 72 des Zusatzabkommens wird wie folgt geändert:

Nach Absatz 2 wird folgender Absatz 3 angefügt:

»3. Die zuständigen deutschen Behörden werden in den Grenzen ihres pflichtgemäßen Ermessens Ausnahmen nach den arbeitschutzrechtlichen Vorschriften (insbesondere nach § 3 der Unfallverhütungsvorschrift »Allgemeine Vorschriften«) für diese Unternehmen, die sich innerhalb der der Truppe zur ausschließlichen Benutzung überlassenen Liegenschaften befinden, gewähren.«

Artikel 47

Artikel 76 des Zusatzabkommens wird gestrichen.

Artikel 48

Artikel 77 des Zusatzabkommens wird gestrichen.

Artikel 49

Artikel 79 des Zusatzabkommens wird gestrichen.

Artikel 50

Nach Artikel 80 des Zusatzabkommens wird folgender Artikel 80A eingefügt:

»1. Entsteht eine Meinungsverschiedenheit über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens und ist ein besonderes Verfahren nicht vorgesehen, so bemühen sich die unmittelbar betroffenen Vertragsparteien, die Meinungsverschiedenheit durch Konsultatio-

difference that cannot be resolved at that level may be referred to higher competent military or civil authorities for resolution.

2. a) If the difference is not resolved in accordance with paragraph 1 within fifteen days, any Party directly concerned thereafter may request that a consultative Commission be established to recommend possible solutions to the Parties directly concerned. The consultative Commission shall be established and hold its first meeting not later than ten days following the request. The consultative Commission shall issue its final recommendations within sixty days following its first meeting.

b) The consultative Commission shall consist of an appropriate number of members representing the Parties directly concerned. Where the Federal Republic is a party to the difference, it shall have the right to appoint as many members as are appointed by all other parties to the difference together. The consultative Commission may invite outside conciliators to advise the Commission. At the request of any of its members, the consultative Commission shall also seek the expert opinion of appropriate persons or organizations, such as the North Atlantic Treaty Organization, the Western European Union, or the Organization for Economic Co-operation and Development, whose opinion shall be provided and kept in confidence.

3. As its first order of business, the consultative Commission shall, if appropriate, recommend the adoption of interim measures to be taken by the Parties pending resolution of the difference. These interim measures shall be without prejudice to the respective positions of the Parties or to the ultimate resolution of the difference. If interim measures cannot be agreed by the consultative Commission within the prescribed time, the question of interim measures shall be referred to appropriate channels for resolution, at the ministerial level if necessary.

4. The final resolution recommended by the consultative Commission shall be implemented by the parties directly concerned unless one or more of them object within fifteen days. In case of objection, or if the consultative Commission is unable to agree upon final recommendations within the prescribed time, the matter shall be referred to diplomatic channels for prompt resolution.

5. Pending final resolution of the difference, no Party shall take actions that would prejudice the essential interests of any other Party

nen auf der niedrigsten geeigneten Ebene beizulegen. Eine auf dieser Ebene nicht zu lösende Meinungsverschiedenheit kann höheren zuständigen Militär- oder Zivilbehörden zur Beilegung vorgelegt werden.

2. a) Wird die Meinungsverschiedenheit nicht nach Absatz 1 innerhalb von fünfzehn Tagen beigelegt, so kann danach jede unmittelbar betroffene Vertragspartei verlangen, daß eine beratende Kommission gebildet wird, die den unmittelbar betroffenen Vertragsparteien Lösungsmöglichkeiten vorschlägt. Die beratende Kommission wird spätestens zehn Tage nach dem Ersuchen gebildet und hält dann ihre erste Sitzung ab. Die beratende Kommission gibt ihre endgültigen Empfehlungen innerhalb von sechzig Tagen nach ihrer ersten Sitzung ab.

b) Die beratende Kommission besteht aus einer angemessenen Anzahl von Mitgliedern, welche die unmittelbar betroffenen Vertragsparteien vertreten. Ist die Bundesrepublik Partei einer Meinungsverschiedenheit, so hat sie das Recht, die gleiche Anzahl von Mitgliedern zu bestellen wie alle anderen Parteien der Meinungsverschiedenheit zusammen. Die beratende Kommission kann externe Schlichter bitten, die Kommission zu beraten. Auf Ersuchen eines ihrer Mitglieder holt die beratende Kommission fachliche Gutachten geeigneter Personen oder Organisationen wie der Nordatlantikvertragsorganisation, der Westeuropäischen Union oder der Organisation für Wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung ein, die vertraulich abgegeben und behandelt werden.

3. Als erste Amtshandlung wird die beratende Kommission, falls *tunlich*, den Vertragsparteien empfehlen, bis zur Beilegung der Meinungsverschiedenheit einstweilige Maßnahmen zu ergreifen. Diese einstweiligen Maßnahmen lassen die jeweiligen Standpunkte der Vertragsparteien oder die abschließende Beilegung der Meinungsverschiedenheit unberührt. Kann sich die beratende Kommission nicht innerhalb der vorgeschriebenen Zeit über einstweilige Maßnahmen einigen, so wird die Frage der einstweiligen Maßnahmen an geeignete Kanäle zur Lösung übermittelt, erforderlichenfalls auch auf Ministerebene.

4. Die von der beratenden Kommission empfohlene endgültige Lösung wird von den unmittelbar betroffenen Vertragsparteien verwirklicht, sofern nicht eine oder mehrere von ihnen innerhalb von fünfzehn Tagen Einspruch erheben. Wird Einspruch erhoben oder kann sich die beratende Kommission nicht innerhalb der vorgeschriebenen Zeit über endgültige Empfehlungen einigen, so wird die Angelegenheit zur umgehenden Beilegung an diplomatische Kanäle verwiesen.

5. Bis zur endgültigen Beilegung der Meinungsverschiedenheit unterlassen die Vertragsparteien Maßnahmen, welche die wesentli-

directly concerned, particularly those interests which may be put forward by the host country.”

Article 51

Article 81 of the Supplementary Agreement shall be replaced as follows:

“Article 81

Any stationing Party may, after consultation with the other Contracting Parties, withdraw from the present Agreement upon two years’ written notice. The Federal Republic may, after consultation with the other Contracting parties, terminate the present Agreement in respect of one or more Contracting Parties upon two years’ written notice.”

Article 52

1. The present Agreement shall be subject to ratification or approval. Instruments of ratification or approval shall be deposited by the signatory States with the Government of the United States of America, which shall notify each signatory State of the date on which the instruments are deposited.

2. The present Agreement shall enter into force thirty days following the deposit of the last instrument of ratification or approval.

3. The present Agreement shall be deposited in the Archives of the Government of the United States of America, which shall transmit a certified copy thereof to each signatory State.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned representatives duly authorized thereto have signed the present Agreement.

DONE at Bonn, this eighteenth day of March 1993, in a single original in the German, English and French languages, all texts being equally authentic.

chen Interessen einer anderen unmittelbar betroffenen Vertragspartei beeinträchtigen würden, insbesondere diejenigen Interessen, die das Gastland vorbringt.«

Artikel 51

Artikel 81 des Zusatzabkommens wird durch folgenden Artikel ersetzt:

»Artikel 81

Jede stationierende Vertragspartei kann im Benehmen mit den anderen Vertragsparteien durch schriftliche Anzeige unter Einhaltung einer Frist von zwei Jahren von diesem Abkommen zurücktreten. Die Bundesrepublik kann dieses Abkommen im Benehmen mit den anderen Vertragsparteien in bezug auf eine oder mehrere Vertragsparteien durch schriftliche Anzeige unter Einhaltung einer Frist von zwei Jahren beenden.«

Artikel 52

1. Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation oder Genehmigung. Die Ratifikations- oder Genehmigungsurkunden werden von den Unterzeichnerstaaten bei der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika hinterlegt; diese notifiziert jedem Unterzeichnerstaat den Tag der Hinterlegung der Urkunden.

2. Dieses Abkommen tritt dreißig Tage nach Hinterlegung der letzten Ratifikations- oder Genehmigungsurkunde in Kraft.

3. Dieses Abkommen wird im Archiv der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika hinterlegt; diese übermittelt jedem Unterzeichnerstaat je eine beglaubigte Abschrift.

ZUR URKUND DESSEN haben die hierzu gehörig befugten unterzeichneten Vertreter dieses Abkommen unterschrieben.

GESCHEHEN zu Bonn am 18. März 1993, in einer Urschrift in deutscher, englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

De Overeenkomst is op 18 maart 1993 ondertekend voor de volgende Staten:

België
de Bondsrepubliek Duitsland
Canada
Frankrijk
het *Koninkrijk der Nederlanden*
de Verenigde Staten van Amerika
het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland

D. PARLEMENT

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan de Overeenkomst kan worden gebonden.

E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging of goedkeuring van de Overeenkomst is voorzien in artikel 52, eerste lid.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel 52, tweede lid, in werking treden dertig dagen na de nederlegging van de laatste akte van bekrachtiging of goedkeuring.

J. GEDEVENS

Van de op 3 augustus 1959 te Bonn tot stand gekomen Aanvullende Overeenkomst bij het NAVO-Verdrag nopens de rechtspositie der krijgsmachten, betreffende de in de Bondsrepubliek Duitsland gestationeerde buitenlandse krijgsmachten, met Protocol van ondertekening, naar welke Overeenkomst wordt verwezen in artikel I van de onderhavige Overeenkomst is de tekst geplaatst in *Trb.* 1960, 37; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1990, 167.

De onderhavige Overeenkomst strekt tot wijziging van genoemde Aanvullende Overeenkomst en het Protocol van ondertekening, die eerder waren gewijzigd bij een op 21 oktober 1971 te Bonn tot stand gekomen Overeenkomst waarvan de tekst is geplaatst in *Trb.* 1972, 45; zie ook *Trb.* 1974, 26.

Nadien is het Protocol gewijzigd bij een op 18 mei 1981 te Bonn tot stand gekomen Overeenkomst waarvan de tekst is geplaatst in *Trb.* 1981, 168; zie ook *Trb.* 1982, 125.

Op 18 maart 1993 is te Bonn voorts nog ondertekend een Memorandum van overeenstemming inzake het gebruik van lokale militaire oefenterreinen en schietbanen die de Nederlandse strijdkrachten voor hun uitsluitend gebruik ter beschikking zijn gesteld onder de Aanvullende Overeenkomst bij het NAVO-Statusverdrag.

De Nederlandse tekst¹⁾ van het Memorandum van overeenstemming luidt als volgt:

Memorandum van Overeenstemming tussen de Bondsminister van Defensie van de Bondsrepubliek Duitsland en de Minister van Defensie van het Koninkrijk der Nederlanden inzake het gebruik van lokale militaire oefenterreinen en schietbanen die de Nederlandse strijdkrachten voor hun uitsluitend gebruik ter beschikking zijn gesteld onder de Aanvullende Overeenkomst bij het NAVO-Statusverdrag

De Bondsminister van Defensie van de Bondsrepubliek Duitsland
en

de Minister van Defensie van het Koninkrijk der Nederlanden
zijn

- onder toepassing van de bepalingen van het Verdrag tussen de Staten die partij zijn bij het Noordatlantische Verdrag nopens de rechtspositie van hun krijgsmachten (NAVO-Statusverdrag) van 19 juni 1951, alsmede de Aanvullende Overeenkomst (AO/NAVO-Statusverdrag) hierbij van 3 augustus 1959 in de door de Overeenkomst van 21 oktober 1971, de Overeenkomst van 18 mei 1981 en de Overeenkomst van 18 maart 1993 gewijzigde versie en overeenkomstig Artikel 53 lid 2 ter van het AO/NAVO-Statusverdrag.

en

- met het oog op de Technische Overeenkomst van 2 juli 1963 respectievelijk de haar vervangende overeenkomst inzake het gebruik van het onroerende goed Budel/Nederland en Seedorf/Bondsrepubliek Duitsland

het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Dit Memorandum van Overeenstemming regelt details van het gebruik van de aan de Nederlandse strijdkrachten voor hun uitslui-

¹⁾ De Duitse tekst is niet afgedrukt.

tend gebruik ter beschikking gestelde, in bijlage 1 bij dit Memorandum van Overeenstemming vermelde Locale Militaire Oefenterreinen/LMO (StOÜbPl) en schietbanen (StoSchAnl), hierna Locale Militaire Installaties/LMI (StOÜbEinr) genoemd. De mogelijkheid tot het sluiten van speciale schriftelijke overeenkomsten (Überlassungsvereinbarungen) onder Artikel 48 lid 3 AO/NAVO-Statusverdrag blijft onaangetaast.

Artikel 2

Voorzover in dit Memorandum van Overeenstemming en in het AO/NAVO-Statusverdrag, evenals in het conform Artikel 53 AO/NAVO-Statusverdrag en het hierbij behorende Protocol van Ondertekening, zowel als het onder Artikel 53a AO/NAVO-Statusverdrag toe te passen Duits recht niets anders is bepaald, hebben de Nederlandse strijdkrachten het recht om op de LMI (StOÜbEinr) volgens hun eigen voorschriften op te leiden.

Artikel 7

1. Het medegebruik van LMI door de Bundeswehr wordt tussen de Overeenkomstsluitende Partijen in afzonderlijke overeenkomsten geregeld.

2. De Technische Overeenkomst van 2 juli 1963, respectievelijk de haar vervangende overeenkomst tussen de Overeenkomstsluitende Partijen over het medegebruik van de schietbaan (StoSchAnl) te Seedorf door de Bundeswehr blijft onaangetaast voor zover zij niet ingaat tegen dit Memorandum van Overeenstemming.

3. Bij het medegebruik van LMI door in Duitsland gestationeerde strijdkrachten van andere Zendstaten en andere derden is tussen de Nederlandse strijdkrachten en de bevoegde commandant van het Verdedigingsbezirk tot overeenstemming te komen en dient een desbetreffende medegebruikovereenkomst te worden afgesloten met de bevoegde Stadortverwaltung. Manifestaties in het kader van het onderhouden van samenwerkingsverbanden zijn hiervan uitgesloten.

Artikel 8

Het gebruik van de LMI door militaire eenheden die voor oefen- en opleidingsdoeleinden naar Duitsland worden verplaatst, is in Artikel 53 lid 2bis AO/NAVO-Statusverdrag geregeld. De opgave hiervan zal tenminste 90 dagen voor aanvang van de oefening bij het Heeresamt dienen te geschieden.

Artikel 9

Bij ongelukken bij het omgaan met wapens en ammunitie dient het schieten onverwijld te worden beëindigd en de bevoegde Duitse autoriteiten te worden ingelicht, voor zover de gebeurtenis een effect op de externe veiligheid heeft. In een dergelijk geval werken de Nederlandse strijdkrachten en de Duitse autoriteiten nauw samen.

Artikel 10

Voor het beslechten van meningsgeschillen in samenhang met de toepassing van dit Memorandum van Overeenstemming zijn de bepalingen van Artikel 80a AO/NAVO-Statusverdrag van toepassing.

Artikel 11

1. Dit Memorandum van Overeenstemming kan door de Overeenkomstsluitende Partijen in wederzijdse overeenstemming worden gewijzigd. Wijzigingen behoeven de schriftelijke vorm.

2. Iedere Overeenkomstsluitende Partij kan het Memorandum van Overeenstemming met een opzegtermijn van 12 maanden aan het einde van een kalenderjaar schriftelijk opzeggen. Opzegging dient in schriftelijke vorm te geschieden. Het Memorandum van Overeenstemming zal uiterlijk vijf jaar na inwerkingtreding worden herzien.

3. Dit Memorandum van Overeenstemming treedt in werking op de dag waarop de Overeenkomst van 18 maart 1993 tot wijziging van de Aanvullende Overeenkomst bij het NAVO-Statusverdrag in werking treedt.

GEDAAN te Bonn, de 18de maart 1993, in twee originelen in de Duitse en Nederlandse taal, zijnde de twee teksten gelijkelijk authentiek.

*De Minister van Defensie,
voor deze*

(w.g.) K. KRAAK

*De Bondsminister van Defensie,
voor deze*

(w.g.) H. KRAATZ

Bijlage 1

Lijst van Lokale Militaire Oefenterreinen en lokale schietbanen

		<i>Bevoegdheid ex Art. 3(1)</i>
Seedorf	- LMO (StOÜP1)	- Kdr VB 25
Loheide (Bergen)	- Schietbaan (StOSchAnl)	- StOÄ (Kdt TrÜP1) Bergen)

Bijlage 2

Duitse Militaire Vertegenwoordiger voor Lokale Militaire Installaties (DMV LMI)

Functiebeschrijving

1. *Algemeen*

a. De Duitse Militaire Vertegenwoordiger (DMV) vertegenwoordigt de belangen van de Bundeswehr tegenover de voor de LMI competente militaire instanties van de Nederlandse strijdkrachten. Hij wordt in deze adviserende functie door de Commandant van het onroerende goed betrokken bij alle aangelegenheden die de Duitse militaire belangen raken. Bij de vervulling van zijn taken zal hij nauw contact onderhouden met de bevoegde Nederlandse commandant; hij informeert deze over alle aangelegenheden die diens bevoegdheden raken.

b. De Duitse Militaire Vertegenwoordiger is in principe de plaatselijk bevoegde commandant in het Verdedigingsbezirk. Hij kan zijn taken aan de bevoegde Duitse lokale commandant (Standortälteste) delegeren.

c) De Duitse Militaire Vertegenwoordiger zetelt niet op de LMI.

2. *In concreto*

De Duitse Militaire Vertegenwoordiger

a. vertegenwoordigt de belangen van de Bundeswehr m.b.t. de LMI tegenover de Nederlandse strijdkrachten, waarbij hij de terzake bevoegde Duitse autoriteiten betreft;

b. kan aanspreekpunt en bemiddelaar zijn bij die aangelegenheden die uit de toepassing van dit Memorandum van Overeenstemming voortvloeien in zoverre hier geen andere federale of Länderautoriteiten bevoegd zijn. Desgewenst brengt hij de noodzakelijke contacten tussen de Duitse autoriteiten en de bevoegde Nederlandse commandant tot stand;

c. adviseert en geeft ondersteuning, op basis van de gebruiksverordeningen voor de LMI, aan eenheden van de Bundeswehr bij het gebruik van de installaties voor schietopleidingen en voor de gevechtscijnsdienst overdag en bij nacht;

d. wordt bij ongelukken bij het omgaan met wapens en ammunitie onverwijd ingelicht voor zover de gebeurtenis een effect op de externe veiligheid heeft;

e. licht de bevoegde Nederlandse commandant, en in overeenstemming met hem ook zijn staf, in over de Duitse strijdkrachten, in het bijzonder op het gebied van de basisprincipes van leiding en inzet, zowel als met betrekking tot organisatie, opleiding, uitrusting en logistiek;

f. vervult taken op het terrein van representatie, persdienst en public relations van de Bundeswehr.

Bijlage 3

1. Duitse feestdagen

Nieuwjaar
Goede Vrijdag
Paaszaterdag*
Eerste Paasdag
Tweede Paasdag
Dag van de Arbeid
Hemelvaartsdag
Eerste Pinksterdag
Tweede Pinksterdag
Dag der Duitse Eenheid
Boete- en Gebedsdag
Kerstavond*
Eerste Kerstdag
Tweede Kerstdag

2. Stille Feestdagen

Goede Vrijdag
Dodenherdenking (Volkstrauertag)
Dodenherdenking (Totensonntag)
Boete- en Gebedsdag

* mede opgenomen vanwege doorgaans schietvrije dagen

Eveneens op 18 maart 1993 werden te Bonn nota's gewisseld tussen de Nederlandse Regering en de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland betreffende reciprociteit:

De tekst van de nota's luidt als volgt:

Nr. Bon-30.696

Sträßchensweg 10
5300 Bonn 1

March 18, 1993

Nr. I

I have the honour to inform you that in view of the fact that the Netherlands and the Federal Republic of Germany have been stationing military forces on each other's territory since 1963 under the so-called Budel/Seedorf Agreement and subsequent bilateral agreements, on the understanding that in the up-coming bilateral Review of the Budel/Seedorf Technical Agreement concrete issues relating to the concept of reciprocity and the employment of host nation labour will have to be addressed, and in connection with the signature of the Agreement to amend the Supplementary Agreement to the NATO SOFA, I have the honour to declare the readiness of my Government to take up constructively any request formulated by the German Government to develop arrangements with regard to the status of German military personnel, members of the civilian component and their dependents in the Netherlands comparable to that enjoyed by the Netherlands military personnel, members of the civilian component and their dependents in Germany. Such arrangements shall be compatible with the constitutional requirements and international obligations of the Netherlands and with the missions and needs of our respective forces.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurances of my highest consideration.

(sd.) J. G. VAN DER TAS

J. G. van der Tas
Ambassador of the Netherlands

*An den Staatssekretär des Auswärtigen Amts
Herrn Dr. Dieter Kastrup*

5300 Bonn 1

DER STAATSSSEKRETÄR
DES AUSWÄRTIGEN AMTS

Bonn, 18. März 1993

Nr. II

Herr Botschafter,

Ich beehre mich, den Empfang Ihrer Note vom heutigen Tage zu Fragen der Gegenseitigkeit zu bestätigen.

Angesichts der Tatsache, daß die Bundesrepublik Deutschland und die Niederlande im Rahmen des sogenannten Budel-Seedorf-Abkommens und weiterer zweiseitiger Übereinkünfte seit 1963 militärische Einheiten im Hoheitsgebiet des jeweils anderen Landes stationieren, davon ausgehend, daß bei der bevorstehenden bilateralen Überprüfung der technischen Vereinbarung zum Budel-Seedorf-Abkommen konkrete Fragen betreffend die Auffassung von Gegenseitigkeit und die Beschäftigung von Arbeitnehmern aus dem Gaststaat zu behandeln sind, sowie im Zusammenhang mit der Unterzeichnung des Abkommens zur Änderung des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut beehre ich mich zu erklären, daß meine Regierung bereit ist, konstruktiv auf jedes Ersuchen der niederländischen Regierung einzugehen, das die Ausarbeitung von Regelungen betreffend die Rechtsstellung niederländischen Militärpersonals, niederländischer Mitglieder des zivilen Gefolges und deren Angehöriger in der Bundesrepublik Deutschland zum Ziel hat, die eine Rechtsstellung vorsehen, die derjenigen vergleichbar ist, die Militärpersonal der Bundesrepublik Deutschland, Mitglieder des zivilen Gefolges der Bundesrepublik Deutschland und deren Angehörige in den Niederlanden genießen. Solche Regelungen müssen mit den verfassungsrechtlichen Erfordernissen und internationalen Verpflichtungen der Bundesrepublik Deutschland sowie mit dem Auftrag und dem Bedarf unserer jeweiligen Truppen im Einklang stehen.

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung,

(gez.) D. KASTRUP

*Seiner Exzellenz
dem Botschafter des Königreichs der Niederlande
Herrn Jan G. van der Tas*

Bonn

Uitgegeven de *tiende* september 1993.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. H. KOOIJMANS